



**UNIVERSIDAD CÉSAR VALLEJO**

FACULTAD DE DERECHO Y HUMANIDADES  
ESCUELA PROFESIONAL DE TRADUCCIÓN E  
INTERPRETACIÓN

Traducción de Figuras Literarias de Cantar de los Cantares de Fray  
Luis de León y de Reina Valera 1960

TESIS PARA OBTENER EL TÍTULO PROFESIONAL DE:

Licenciada en Traducción e Interpretación

**AUTORA:**

Madrid Alvarez, Valeria Jimena ([ORCID: 0000-0002-1181-7636](https://orcid.org/0000-0002-1181-7636))

**ASESOR:**

Dr. Sagástegui Toribio, Edwin Eduardo ([ORCID: 0000-0003-2230-9378](https://orcid.org/0000-0003-2230-9378))

**LÍNEA DE INVESTIGACIÓN:**

Traducción y Terminología

TRUJILLO – PERÚ

2021

## **DEDICATORIA**

Quiero dedicar esta tesis a Dios porque en su voluntad me ha demostrado que cada cosa tiene su tiempo y que ya tiene un plan preparado para mí. Porque de esta manera quisiera seguir aportando con un granito de arena al estudio de su Palabra con el don que me ha otorgado.

Y a mi familia que siempre estuvieron ahí para mí demostrándome que sí puedo lograr todo lo que me proponga a pesar de que nunca pensé llegar tan lejos.

## **AGRADECIMIENTOS**

Quiero dar gracias, primero que nada, a Dios por su infinita bondad y misericordia, que en su voluntad ha permitido que pueda culminar mis estudios con éxito.

Agradezco infinitamente el apoyo de mis padres, del apoyo emocional de mi madre que siempre estuvo allí para consolarme y de mi padre con sus sabios consejos para la vida. Sin ellos no fuera lo que soy ahora.

De igual manera, agradezco de todo corazón a mi hermano Willy que fue mi modelo para cumplir todas mis metas y demostrarme que todo se puede lograr si pongo todo de mí y a la vez por sus grandes consejos de sabiduría para poder tomar buenas decisiones en mi vida. Asimismo, a mi cuñada Elizabeth que es como una hermana para mí, por su apoyo incondicional en seguir adelante.

Gracias a los profesores que me han apoyado en estos largos años de estudio que fueron de gran ayuda para mi desarrollo personal.

Agradezco el apoyo de mi querida amiga Ruth con quien encontré una buena amistad en Cristo en la universidad y que pudimos entendernos y compartir buenas experiencias.

Finalmente agradezco el apoyo y ánimo de mi mejor amiga Majo que siempre estuvimos apoyándonos desde el colegio hasta el día de hoy.

Los agradecimientos son infinitos para mí, que de manera general quiero agradecer a todos mis amigos y familiares que siempre me mostraron cariño y me dieron ánimos a seguir adelante.

# Índice de Contenidos

Carátula.....	i
Dedicatoria.....	ii
Agradecimientos.....	iii
Índice de contenido.....	iv
Resumen.....	v
Abstract.....	vi
I. INTRODUCCIÓN.....	1
II. MARCO TEORÍCO.....	3
III. METODOLOGÍA.....	8
3.1. Tipo y diseño de investigación:.....	8
3.2. Categorías, Subcategorías y matriz de categorización:.....	8
3.3. Escenario de estudio:.....	9
3.4. Participantes:.....	11
3.5. Técnicas e instrumentos de recolección de datos:.....	12
3.6. Procedimientos:.....	13
3.7. Rigor científico:.....	13
3.8. Método de análisis de la Información:.....	14
3.9. Aspectos éticos:.....	14
IV. RESULTADOS Y DISCUSIÓN.....	15
V. CONCLUSIONES.....	28
VI. RECOMENDACIONES.....	30
REFERENCIAS.....	31
ANEXOS.....	

## RESUMEN

El presente trabajo de investigación tuvo como propósito llegar a analizar las traducciones de las figuras literarias encontradas en el libro Cantar de los Cantares de Fray Luis de León y versión Reina Valera 1960. Esta investigación tuvo un diseño de estudio de casos con un enfoque cualitativo de tipo aplicada. Se recolectó la información a partir de un instrumento de recolección de datos donde se obtuvo como resultados 42 figuras literarias en 37 versículos de los 8 capítulos del libro Cantar de los Cantares del texto origen en hebreo. Se encontraron cinco tipos de figuras literarias encontradas: dos de transformación, dos de construcción, doce de repetición, diez de pensamiento y dieciocho de significación. Se concluyó que muchas de las diferencias, tanto en la traducción de Reina Valera como en la de Fray Luis de León, fueron de tipo contextual y algunas veces cuestión de estilo, sin embargo, ambas traducciones mantuvieron el mismo sentido a pesar de las grandes brechas de tiempo y cultural entre cada una y el estilo de escritura.

**Palabras clave:** traducción, poesía, figuras literarias

## **ABSTRACT**

The research aimed to analyze the translations of the literary figures found in the book Song of Songs by Fray Luis de León and the Reina Valera 1960 version. This research had a case study design with an applied qualitative approach. The information was collected using a data collection instrument which yielded 42 literary figures in 37 verses of the 8 chapters of the book Song of Songs in the original Hebrew text. Five types of literary figures were found: two of transformation, two of construction, twelve of repetition, ten of thought and eighteen of signification. It was concluded that many of the differences in both Reina Valera's and Fray Luis de León's translations were contextual and sometimes stylistic, yet both translations maintained the same meaning despite the large time and cultural gaps between each and the style of writing.

**Keywords:** translation, poetry, literary figures.

## I. INTRODUCCIÓN

A lo largo de los años, en el campo de la traducción mucho se ha hablado sobre la traducción poética en el sentido en que contiene un indiscutible grado de dificultad, incluso algunos han alegado que es algo realmente imposible para que se logre una adecuada traducción, según Torre (1994), debido a la composición estructural de sus oraciones y párrafos en verso. Sin embargo, el traductor con el paso de los años se ha visto en la necesidad de encontrar la manera o técnica en cómo traducir los poemas que grandes escritores poetas nos dejaron como legado.

A esto la traducción de poesía se puede mencionar como un proceso de asunción de ideas donde dicho texto debe conservarlas de una lengua a otra, según Ayala (2020). No obstante, qué pasaría si queremos que la traducción sea fiel al texto origen teniendo cuenta la complejidad de traducir figuras literarias dentro de textos o libros poéticos en el canon bíblico. Sabiendo que la traducción poética es una actividad que conlleva muchas dificultades en el proceso, haciéndolo una tarea imposible según muchos teóricos y traductores. Blázquez (2020).

En el mundo antiguo fueron escritos muchos documentos religiosos y dentro de ellos de tipo literarios donde los diferentes traductores tuvieron que buscar la manera de enfrentarse a estos problemas de traducción a pesar de la dificultad de estos. Tomando como base a *Biblion*, término griego en plural que traducido es libros (colección de libros) Payá, (2019). Esta maravillosa colección de libros escritos en el mundo antiguo donde incluyen libros de todo tipo como cánticos, históricos, sapienciales, poéticos, etc tales como Job, Salmos Lamentaciones de Jeremías y Cantares y muchos más.

La traducción de la Biblia viene a ser un proceso complejo, donde en ocasiones el proceso las palabras no coinciden en la Lengua Origen y Lengua Meta. Es debido a eso es que se acude a la paráfrasis que no es una opción de traducción, pero sí una necesidad. Fields (2016). Aquí podemos hacer mención a Jerónimo, un gran traductor que en su proyecto *Hebraica veritas* tradujo la biblia del hebreo a lo que hoy se conoce como *vulgata*, que optó por la traducción literal al traducir textos meramente religiosos. Conjuntamente, muchos traductores aportaron sus propias

versiones de traducción siendo éstas no consideradas dentro del canon bíblico, pero sí de ayuda para otros.

De igual modo, existen versiones aceptadas por mantener el sentido del original en hebreo y en griego en su mayoría como la revisión de Reina Valera 1960, Nueva Versión Internacional, Biblia de las Américas, y entre otras más. Por tal motivo, en esta investigación se analizará las figuras literarias que se encuentran dentro del libro comentario de Cantar de los cantares por Fray Luis de León, que la hizo desde el texto original en hebreo entre los años 1560 y 1561, y la versión Reina Valera 1960 siendo esta la versión más aceptada entre protestantes de habla hispana. Por consiguiente, se tendrá como problema de investigación la siguiente: ¿Existe mucha diferencia entre la traducción de las figuras literarias del libro Cantar de Cantares de Fray Luis de León y la versión Reina Valera 1960?

Este estudio se justifica porque servirá de apoyo a otros investigadores a diferir la manera de analizar los diferentes tipos figuras literarias dentro del área de las traducciones literarias no solo en el campo religioso, sino en de manera general. Esto implicará también en darle más interés a las traducciones de poesía que hoy en día es un tema que consideran algo imposible de realizar.

Asimismo, este será de alcance a la disciplina profesional de modo que sirva de inspiración a otros estudiantes o investigadores a seguir indagando en este lado de la traducción bíblica en donde aún existe mucho que indagar, a pesar de haber traducciones oficiales. A pesar de ello, aún existen términos en aquellas traducciones que pueden ser cambiadas debido a investigaciones recientes. De modo que, teniendo una exhaustiva investigación, pueda incitar a realizar propuestas de traducción alternas.

Por tal motivo es que se tiene como objetivo general de analizar las traducciones de las figuras literarias presentes en el libro Cantar de los Cantares de la versión de Fray Luis de León y Reina Valera 1960 del hebreo al español. Y como objetivos específicos: Identificar los tipos de figuras literarias presentes en textos literarios (poesía). Finalmente, comparar las figuras literarias de ambas versiones traducidas según las categorías de figuras literarias con el fin de analizar cómo estas han sido traducidas para tratar de resolver el problema de investigación.

## II. MARCO TEORÍCO

Basado en nuestra realidad problemática se tiene como antecedentes a:

Bellis (2021), en su investigación titulada *I Am Burnt but Beautiful: Translating Song 1:5a*. Tuvo como objetivo (explícito) de investigación de analizar los contextos en el que fue traducido el versículo 5 capítulo 1 de Cantar de Cantares. Fue un estudio tipo descriptivo, cuya población de estudio fue el capítulo 1 verso. Se concluyó que es preferible acercarse más a la versión del hebreo original. A su vez, esta pueden tener algunos matices étnicos engañosos como es en el caso de “B/negro” en el inglés moderno y que debido a esto es posible desviarse un poco para llegar a su significado original dado que “negro” no es el único significado para שחור. Debido a esto, se puede traducir como “Soy oscura, pero hermosa” o con una traducción más contextual es mejor “Estoy quemada, pero hermosa”.

Andruska (2018), en su investigación titulada: *The strange use of דגל in song of songs 5:10*. Tuvo como objetivo de demostrar que la descripción de דגל en 6:4 y 6:10 hace contraste con el significado en 5:10 con respecto al modo en que la mujer utiliza esta figura literaria para describir el aspecto físico del hombre. Fue un estudio de tipo descriptivo, cuya población fueron los versículos 4 y 10 del capítulo 6, y versículo 10 capítulo 5. Se concluyó que el uso de דגל en 5:10 transmite los mismos sentimientos de asombros y temor al igual que en 6:4 y 6:10. De igual manera la traducción de esta figura literaria se usa para ilustrar su aspecto llamativo que provoca asombro y es algo desconcertante. Esto expresa los mismos sentimientos de intimidación en 6:5 cuando le ruega que aparte sus ojos de él porque le inquietan o le “hacen temblar”.

García (2018), en su investigación titulada *Análisis de las Técnicas de Traducción y las Figuras Literarias aplicadas a la versión en español del cuento Le Petit Prince (El Principito)* tuvo como objetivo analizar las figuras literarias presentes en el cuento en su idioma original, siendo estas como población de estudio. Se concluyó que en el cuento Le Petit Prince presentaron numerosas figuras literarias que tienen una interpretación similar cuando esta es comparada en las dos diferentes lenguas.

Muro (2018), en su investigación titulada *Figuras retóricas y técnicas de traducción en el poema "Las soledades."* Tuvo como objetivo general de determinar las figuras retóricas y las técnicas de traducción dentro del poema Las Soledades de Luis Góngora. Fue un estudio de tipo descriptivo. Se concluyó que la figura retórica que tuvo más presencia fue de la metáfora en español y en inglés fue la perífrasis.

Muñoz (2007), en su investigación titulada *Las técnicas de traducción y las figuras literarias en la traducción al español de Mémoires d' Hadrien* tuvo como objetivo general de analizar las técnicas de traducción aplicadas específicamente en las figuras literarias presentes en todo el texto, todo esto referente a las propuestas de Hurtado Albir (2001). Fue un estudio de tipo descriptivo. Se concluyó que la figura retórica que más estuvo presente fue el símil, siendo la perífrasis la siguiente figura literaria más usada que el símil. Sin embargo, también se encontraron la metonimia, la metáfora, el apóstrofe. Por lo tanto, las técnicas de traducción aplicadas a la perífrasis fueron la traducción literal, modulación, particularización y ampliación lingüística. Por otro lado, las técnicas de traducción para la metonimia y la metáfora fueron la traducción literal, transposición y generalización.

Simultáneamente, las teorías que son desarrolladas a lo largo de la investigación son:

Empezando por las principales teorías sobre los conceptos de traducir tenemos que el acto mismo de traducir es reformular una lengua origen hacia una lengua meta, utilizando términos equivalentes que manifiesten el significado del término, según Vinay y Darbelnet (1958). Añadiendo a esto, se presentan la dificultad con la determinación del lector de la cultura meta al momento de traducir el texto origen (TO), ya que este está inmerso en una situación comunicativa propia. Yung (2019).

Asimismo, se puede alegar también que la traducción, según Gutt (1990), es una situación comunicativa secundaria que viene a ser una instancia ostensivo-inferencial en donde se evidencia dos procesos: el traductor (receptor del texto o discurso original) se convierte en el emisor en un segundo proceso, y que a su vez tendrá un receptor distinto que le obliga a emitir un encargo que no codifica el mensaje original. Por ello, la traducción busca brindar acceso a los medios

cognitivos que no se asemejan y que puede afectar a los factores de toda comunicación, y que de esta manera puede prestarse para una mala traducción si no toma en cuenta el contexto que es distinta al emisor original.

Los traductores son en cierta forma mediadores lingüísticos y textuales entre tiempos históricos y culturas para que de esta manera sea accesible a unos lectores de determinado tiempo y geografía. Es de esta manera en la traducción va más allá que palabra por palabra, se enfoca en el contexto sociocultural.

Por tal motivo, se puede hacer mención que en las traducciones literarias no solo se debe limitar a la obra en sí, sino también consiste en considerar al receptor en este caso de la LM, debido a que se debe tener en cuenta los elementos culturales que ayudan a la una buena interpretación siguiendo la intención del texto original del autor. Zhishuo (2019). Por ello, el mediador cultural que son los traductores tiene la obligación de transmitir un mensaje idéntico al mensaje original cumpliendo la misma función. Tal y como se menciona en la teoría del escopo, donde el principio que debe tener toda traducción debe ser la finalidad. Reiss & Vermeer (1996)

La práctica traductora en el oriente próximo se convirtió en un componente de progreso histórico y enriquecimiento. De este modo, esto se convertiría en un elemento definidor de relaciones y mutua influencia. Gonzáles (1999). Fue de esta manera, en que tenemos acceso a mucho material bibliográfico que ha aportado a grandes ciencias, gracias al acceso por medio de los traductores.

Cuando los idiomas involucrados en el proceso de traducción son tan diferentes, el aplicar una traducción literal causaría problemas, es por eso que si se mantiene esta técnica se correrían riesgos de tergiversar el mensaje de las escrituras. Fields (2016). Es por ello que en la traducción bíblica se opta por usar una traducción literal para evitar emitir un mensaje erróneo, siendo estas unos escritos sagrados.

Por otro lado, entre tantos traductores de versiones bíblicas tenemos a Quevedo que sus versiones eran más abiertas ya que consistían más en el resultado poético al español que por la literalidad estricta. Núñez, J. (2006). Esto es una muestra que

a veces para la traducción de ciertos textos literarios no es necesario aplicar la traducción literal, sino de traducir el sentido tal y como menciona Cicerón que optará por traducir poniéndose del lado del orador para mantener las ideas y/o pensamientos sin necesidad de traducir palabra por palabra, Burston (2016).

Vale la pena mencionar a Fray Luis de León, un traductor bíblico que estuvo a la mira de todos a través de la traducción de un poema de la Biblia. Su versión de traducción del poemario Cantar de Cantares refleja el panorama hispano de la segunda mitad del siglo XVI (Díaz 2020). Fue tal hecho que llevó a la crítica del “desenfado de las vigilias positivas y escolásticas” Quevedo (1631)

Cuando se habla sobre traducciones de poesía muchos autores afirman que es un proceso traductor que manifiesta mucha dificultad e incluso llegan a mencionar que es algo imposible según Torre (1994). A su vez, durante la traducción de la poesía surgen dilemas trascendentales como si es mejor buscar la fidelidad y el estilo del original o la traslación de su significado en sí, Martínez (2018)

No obstante, Calvillo (2020) manifiesta que no existe cierta fórmula única o funcional que ayude a la solución de problemas en la traducción poética donde ofrezca consejos para dar una solución. Es por tal motivo que la se ha generalizado la idea sobre la intraducibilidad de la poesía. Algunos de los problemas a la intraducibilidad son: Los problemas técnicos de dificultad extrema, los resultados de las traducciones poéticas no siempre satisfacen al receptor ya sea al comparar con el original o de manera independiente.

Referente a las figuras literarias que se puede alegar que son aquellos recursos que se utiliza para embellecer y dar eufonía las expresiones con la finalidad que el texto sea colorido con sus pensamientos e ideas. Carranza (2012) El autor ofrece una categorización de todas las figuras literarias existentes en cinco partes: figuras de transformación, figuras de construcción, figuras por repetición, figuras de pensamiento y figuras de significación.

1. Figuras transformación o dicción: hipérbaton y elipsis.
2. Figuras de construcción, por omisión: Polisíndeton, asíndeton, epíteto

3. Figuras por repetición: anáfora, epífora, complexión, retruécano, conduplicación, reduplicación y concatenación.
4. Figuras de pensamiento: antítesis, paradoja, hipérbole, apóstrofe y deprecación.
5. Figuras de significación: Metáfora, metonimia y sinécdoque.

Por otro lado, según Clarenc (2012) ofrece otra opción de clasificación de figuras literarias, siendo las siguientes:

1. Figuras de Dicción: Transformación, repetición, omisión y posición
2. Figuras de Pensamiento: amplificación acumulación, lógicas, definición, oblicuas, diálogo, dialecto o argumentación y ficción

A su vez, existe otra clasificación alterna de las figuras literarias cuya finalidad es persuadir y convencer al público a través del lenguaje. Este autor los clasifica en tres tipos según Villar (2015):

1. Fonética: figuras de alteración, anadiplosis, anáfora, onomatopeya, simicadencia, paronomasia, palindromía y anagrama.
2. Morfosintácticas:
  - a. Por adución de palabras: pleonasma, epíteto, paradiástole y sinonimia.
  - b. Por omisión de palabras: asíndeton, bimetración, elipsis o zeugma.
  - c. Por repetición de palabras: polysíndeton, quiasmo o retruécano, concatenación, correlación, interrogación retórica y polípote.
  - d. Por igualdad, cambio de orden: hipérbaton, paralelismo, dilogía, calumbur, perigrasis, prosopografía, etopeya y anacoluto, eufemismo, apóstrofe, litote, metáfora, símil, alegoría, metonimia, sinécdoque, símbolo y sinestesia.
3. Semánticas: antítesis, paradoja, hipérbole, personificación, ironía

### **III. METODOLOGÍA**

#### **3.1. Tipo y diseño de investigación:**

Para tener en claro y determinar qué tipo de investigación es el presente trabajo, es relevante conocer los conceptos básicos de una investigación de tipo básica y aplicada. Nicomedes (2018) alega que una investigación de tipo básica es aquella que tiene una motivación en descubrir conocimientos nuevos para que de esta manera sirva como base para una investigación aplicada. Asimismo, servirá para un mejor desenvolvimiento de la ciencia. Por otro lado, la investigación aplicada no es más que aquella que está orientada a resolver los problemas que se presentan en el consumo de bienes o servicios dentro del entorno humano.

Por tanto, tomando en cuenta la aseveración del autor, se llegó a la conclusión que la presente investigación tiene un diseño de estudio de casos que a su vez tiene un enfoque cualitativo de tipo aplicada, debido a que analizará el problema presentado al comparar las traducciones de dos encargos. Es por ello que, la investigación utilizará conceptos básicos en el área de la traducción para tratar de resolver el problema planteado.

#### **3.2. Categorías, Subcategorías y matriz de categorización:**

Se entiende como matriz de categorización a aquella en donde se especificarán todas las categorías y subcategorías posibles dentro de la variable presentada dentro del tema. De esta manera, estas hacen ver todas las variaciones posibles tiene una variable. Cazau (2004)

Por tal motivo, tomando el problema de investigación ¿Existe mucha diferencia entre la traducción de las figuras literarias del libro Cantar de Cantares de Fray Luis de León y la versión Reina Valeria 1960? Se procedió a realizar la de categorización: (ver ANEXO 1)

### **3.3. Escenario de estudio:**

Se tomó como escenario de estudio a las dos versiones traducidas del libro Cantar de Cantares de Salomón del canon de la Biblia. Estas vienen a ser la versión de Fray Luis de León de 1560 y la versión de Reina Valera 1960.

#### **Comentario de Fray Luis de León**

Fue un fraile teólogo de la orden de Agustino, además de eso era un astrónomo y humanista. Se lo reconoce sobre todo por sus poesías dentro de la época del renacimiento, pero no podemos dejar de lado sus aportes en su labor de traducción, Vidal (2017). Así mismo fue uno de los que dio numerosos aportes a la literatura. Todo esto debido a que tuvo gran influencia en ambientes universitarios desarrollando cátedras. Escribió grandes poemas y algunos de carácter religioso que dejan registro de una poesía mística.

Entre todos los trabajos y producciones del fraile solo hubo una obra que fue más representativa para él, que incluso llegó a la crítica moderna por simbolizar sus figuras ideológicamente en el contexto hispano a la mitad del siglo XVI, esta es el comentario al castellano de Cantar de los Cantares realizado entre los años de 1560 y 1561, Diaz (2020). Cabe resaltar que en esa época no existía un límite preciso entre “traducir” y “comentar” un texto; por lo que los monjes al traducir textos de tiempos antiguos estos llegaban a ingerirlos por completo para luego tomarlos con suyos o apropiarlos a su propia época. Es por ello que, Fray Luis era muy cuidadoso en ese aspecto que consideró su obra como “comentario”. Vidal (2017)

Muy aparte de eso se lo reconoce también por hacer traducciones de ciertos libros o pasajes de la Biblia como el libro de Job, Cantar de los Cantares, Salmo 26 y entre otros pasajes más. No obstante, se vio envuelto en graves problemas con la iglesia en el siglo XVI, por la traducción del libro Cantar de los Cantares ya que prefirió tomar como referencia la versión traducida por Jerónimo de Estridón del hebreo a la vulgata latina, debido a que sentía la necesidad de aproximarse al texto original para realizar un buen “comentario”. En su traducción se puede observar su aproximación al texto original, ya que se

apega las funciones gramaticales y sintácticas que se usa en el hebreo. Justamente, Fray Luis dictó un curso sobre la Fidelidad donde menciona “La Verdad Hebrea” que consistía en basar los textos en el original del hebreo, debido a que ya no los consideraban y a su vez desestimaban el trabajo de Jerónimo, Galindo (2017)

Como consecuencia de aquello, Fray Luis fue procesado por el Santo Oficio de la Inquisición de Valladolid en 1572, haciéndolo pasar algunos años en la cárcel. Al parecer, el motivo de sus acusaciones al traducir Cantares fue porque hacía alusión a un poema de amor con un enfoque humanista relacionado con el romance, Galindo (2017)

### **Reina Valera 1960**

La versión Reina Valera revisada en 1960 fue también conocida años atrás en su versión precedente de 1909 como “La Versión Antigua” siendo esta producida por la Sociedad Bíblica Británica y Extranjera, George (2005).

La traducción de esta versión fue hecha por un monje jerónimo Casidoro de Reina en el año 1569, siendo su primera traducción de la Biblia llamada “Biblia de Oso”. Esta se considera una de las primeras traducciones usando el texto original en sus lenguas originales como hebreo, griego y arameo. Por consiguiente, utilizó la versión traducida por Jerónimo de Estridón, la “*Vulgata*”. Dixon & Chapin (1997)

A pesar de ser una de las versiones que más revisiones ha tenido debido a algunos problemas de gramática y algunos términos arcaicos, esta versión de traducción de la Biblia es la más usada entre los hispanohablantes protestantes debido a su registro neutral.

Asimismo, para que esta versión llegue a nuestras manos con una revisión exacta, pasó por una serie de revisiones por algunos hombres alrededor del mundo desde el año 1946 a 1960. Dentro de estas revisiones fueron considerados Eugene Nida y su esposa (1950) como profesionales en área de la traducción e interpretación, y por los revisores del Diccionario de la Academia

Española. Este último le daba autoridad a la revisión conforme a los estándares primarios de la ortografía española.

No obstante, con el pasar de los años esta no se ha vuelto la única versión de traducción de la Biblia, existen innumerables versiones que, en su mayoría, son fieles a los textos originales. Esto ayuda, de manera alguna, a una exégesis, ya que en unas versiones se encontrarán aspectos donde una es mejor que la otra en cuestión de entendimiento y estudio. Roy (2018)

Por ende, la versión del Libro Cantar de los Cantares de Reina Valeria 1960, probablemente sea una versión con una terminología usada en textos literarios como la poesía que es difícil para un estudio a profundidad. Es por ello que se toma otras versiones para como la TLA (Traducción en Lenguaje actual), NVI (Nueva Versión Internacional) para un mejor alcance, incluso versiones alternas como los comentarios de Fray Luis de León que hizo además de Cantares, el Libro de Job, algunos Salmos, entre otros.

### **Biblia en Hebreo**

Dado que la Biblia fue escrito en hebreo, griego, arameo entre otras, fue necesario recurrir a fuentes en línea para adquirir la versión original para un mejor análisis considerando el T.M. En esta ocasión se usará la plataforma de *LogosKLogos* que contiene toda la Biblia en el idioma original con una transliteración al español. Esta plataforma será de ayuda para considerar el mensaje del autor o qué idea quería transmitir en su poema en caso de Cantar de los Cantares.

### **3.4. Participantes:**

Los participantes de la presente investigación son los ocho capítulos con aproximadamente 15 versículos cada uno del libro Cantar de los Cantares atribuida al rey Salomón que forma parte de la Biblia Hebrea que más tarde viene a ser parte del canon bíblico aprobado oficialmente por el Concilio de

Hipona impartido por la iglesia Católica en el año 393, dando a conocer la lista de libros que conforman la Biblia.

Este libro es considerado un libro poético o un poema nupcial en el que narra los hechos donde los dos novios expresan abiertamente sus deseos por una unión amorosa, esto incluye conversaciones de sus amigos que motivan el ese deseo amoroso. Narvaja (2019)

El escritor es desconocido, pero este tenía conocimiento sobre la poesía pastoril y sobre las poesías egipcias sobre el amor. Esto es debido a que el contexto en el que fue escrito Cantares es aproximadamente en los finales de la reconstrucción del Segundo Templo entre los siglos III y II a. C. Se ve mucha repercusión en algunos elementos helenísticos -romanos, así como mucha influencia egipcia. Bizzarro (2019)

### **3.5. Técnicas e instrumentos de recolección de datos:**

Se entiende que las técnicas para la recolección de datos son aquellas que formarán parte del procedimiento para obtener información para dar respuesta a la pregunta del problema de investigación. Asimismo, todos los instrumentos utilizados en una investigación científica deben ser confiables y que sean validados. Por lo tanto, si un instrumento no llega a tener esas características no será útil y no se obtendrá los resultados deseados. Hernandez & Duana (2020)

Por ende, la técnica presente en la investigación será el análisis documental cuyo instrumento que se utilizará para la recolección de datos será la ficha de análisis de datos elaborada especialmente tomando como referencia la categorización de variables. De esta manera hará que el proceso de recolección de datos sea más preciso tomando como referencia los objetivos que se tienen planteados. Sin olvidar tener presente que esta ficha tendrá que estar validada por tres expertos en el tema.

### **3.6. Procedimientos:**

Como primer paso para la recolección de datos, será de una lectura profunda de las dos versiones de traducción a analizar que son la de Fray Luis de León y Reina Valera tomando en cuenta las diferencias que existen entre ambas.

Segundo, se procederá a la elaboración de la ficha de análisis teniendo en cuenta las categorías y las subcategorías de la teoría seleccionada (ver ANEXO 2). De igual manera, se realizará la validación del instrumento para una mejor precisión en el recojo de datos y en los resultados obtenidos.

Tercero, ya teniendo un conocimiento previo de los contenidos de los textos traducidos, se procederá a identificar todas las figuras literarias presentes en ambos textos y ubicándolos en la columna de las subcategorías.

Cuarto, teniendo en cuenta el texto original en hebreo se considerará pertinente agregar los fragmentos de las figuras en hebreo para notar cómo estas han sido traducidas.

Quinto, se comparará las figuras literarias traducidas en ambas versiones debido a que estas presentan una considerable diferencia en la manera de expresar las ideas.

Sexto, como último objetivo específico se procederá a determinar cuáles son las diferencias más resaltantes entre la versión de Fray Luis y RVR 1960.

Finalmente, como último paso se redactarán las conclusiones halladas como acto final de analizar las figuras literarias presentes.

### **3.7. Rigor científico:**

Los criterios que predominan el rigor científico en una investigación son todos aquellos que van de acorde a la conformidad de sus propios fines. Estos criterios por considerar son la credibilidad, conformidad y transparencia. Asimismo, esto está vinculado a la falta de errores, es decir a la impecabilidad en el método aplicado. Erazo (2011)

Por tanto, para corroborar con la impecabilidad del trabajo y la credibilidad de los resultados fue acertada teniendo un buen conocimiento sobre los participantes de estudio haciendo que los resultados se tornen válidos junto al instrumento de recolección de datos que se validó (ver ANEXO 3) con tres expertos en la materia.

Igualmente, con respecto a la conformidad del documento, ese esta adecuada a los procedimientos de la recolección y registro de datos siguiendo los métodos de investigación. Por tanto, la presente investigación está conforme de acuerdo con los aspectos mencionados anteriormente todo con la finalidad de llegar a resultados confiables.

Asimismo, decimos que esta investigación es transparente con respecto a la explicación detallada de los conceptos teóricos para un mejor entendimiento para el desarrollo de la temática dentro del problema a resolver.

### **3.8. Método de análisis de la Información:**

En la presente investigación, el método de análisis llevó a cabo una serie de procesos significativos. En primera instancia, se procedió a la extracción y selección de la información requerida relacionada a las variables presentes en el problema de investigación. De esa manera, ayudó a contrastar los diferentes puntos de vista de los autores para considerar una supuesta definición sirviendo de apoyo para la recolección de datos. Tales aspectos por considerar fueron: la traducción literaria o poética, traducción bíblica y figuras literarias; teniendo en cuenta el participante que es el libro Cantar de Cantes, un libro poético pastoril redactado en el antiguo mundo.

### **3.9. Aspectos éticos:**

En este aspecto se respetó los escritos originales tanto de las sagradas Escrituras como el comentario de Cantar de Cantares de Fray Luis de León, sin modificar o altera palabra alguna para intereses personales. Del mismo modo, se consideró pertinente usar el formato de citación según *APA* para promover la autenticidad respetando los derechos de autos de las referencias tomadas como teorías para el marco teórico. Asimismo, para corroborar que la presente investigación está absente de cualquier tipo de plagio, el documento pasó por la plataforma *Turnitin*, página especializada para detectar todo tipo de plagio. Finalmente, estos aspectos hacen que el presente trabajo sea consecuente y metódico.

#### **IV. RESULTADOS Y DISCUSIÓN**

En cuanto al análisis realizado con respecto a las figuras literarias halladas en el libro de la Biblia Cantar de los Cantares en las traducciones de Fray Luis de León y de Reina Valera 1960, se puede evidenciar que cada traductor tradujo algunos versos de este poema de manera diferente entre sí tomando en cuenta la audiencia y el contexto. Además, hubo muchas figuras literarias de las que se esperaba encontrar, debido a su vasto contenido poético especialmente de carácter sexual que hizo que cada traductor pensara en el equivalente preciso a la época y audiencia.

A continuación, los resultados obtenidos fueron muy significativos ya que se nos permite observar cuán repleto puede estar un poema de figuras literarias y cómo cada traductor toma una perspectiva diferente al momento de traducir. Cabe resaltar que en este aspecto Fray Luis de León se vio envuelto en polémica debido a su traducción un poco sin censura, donde veremos más adelante con detalle. Por otro lado, se puede especular en decir que el traductor de Reina Valera consideró necesario en buscar términos que se adapten al contexto y a la audiencia que va dirigida que es una comunidad cristiana.

Todo el análisis realizado responde a los objetivos específicos planteados con anterioridad para lograr cumplir con el objetivo general que fue de analizar las traducciones de las figuras literarias presentes en el libro Cantar de los Cantares de la versión de Fray Luis de León y de Reina Valera de 1960 del hebreo al español. De acuerdo con el primer objetivo de identificar las figuras literarias presentes en las dos versiones traducidas de Cantar de los Cantares se encontraron 42 figuras literarias en los 37 versículos encontrados. Estas contienen figuras de transformación, construcción, repetición, pensamiento y significación según Carranza (2012). Todas las figuras encontradas han sido examinadas cuidadosamente con la finalidad de obtener claros resultados para que procedan a ser analizados comparando ambas traducciones hechas al español. Cabe resaltar que, en algunos casos, se encontraron figuras literarias repetidas en diferentes versículos y capítulo tanto en el T.M y en el T.O, cuyo significado es el mismo. Es por tal motivo que solo se consideró una vez con la finalidad de dar espacio a otras figuras encontradas. Asimismo, dentro de los versículos donde se encontraron

metáforas alguno de ellos eran extensas comparaciones solo en un solo versículo, por lo que se optó por considerar las comparaciones más destacadas en el caso de un versículo extenso, además de contar con una notable diferencia entre las dos traducciones con el objetivo de ser analizadas. De igual manera, es necesario mencionar que algunos de los versículos presentaron más de una figura literaria por lo que solo se consideró una vez al momento de plasmarla en la ficha de análisis. No obstante, sí se consideró al realizar un conteo de las mismas para un mejor resultado final dependiendo de la categorización de las figuras literarias.

Ahora bien, debido a que el T.O es un texto antiguo que contiene su propia numeración de los versículos, estos de alguna manera, no coinciden con los textos traducidos tanto de Reina Valera 1960 como con la de Fray Luis de León. Es por ello que al momento de recurrir a la comprobación con los textos originales puede que haya cierta confusión al identificar algunos versículos. Para esta investigación se optó por considerar la numeración hecha por el T.O inicialmente.

Por otro lado, respondiendo al segundo objetivo específico de comparar todas las figuras literarias encontradas en las traducciones al español de Cantar de los Cantares de Reina Valera 1960 y la de Fray Luis de León fueron, de cierto modo, pocas las diferencias notables entre ambas traducciones. Sin embargo, las diferencias que se encontraron están, en su mayoría, relacionadas al contexto y al público meta. Incluso, se pudo notar la diferencia en el uso de algunas palabras tomando en cuenta la fecha en la fue traducida cada una de las versiones, este es el caso de la traducción de Fray Luis de León cuyo trabajo fue realizado en el año 1560. Se pudo notar el uso de algunos arcaísmos que en su época eran completamente normal.

A continuación, se presentará dos ejemplos de versículos de cada categoría de figuras literarias en los 8 capítulos que contiene el libro de Cantar de los Cantares, cada una con su respectiva traducción. Los ejemplos de los versículos en el texto original es una transliteración del hebreo al español por lo que puede ser dificultoso de leer, debido a que la sintaxis hebrea es distinta a la sintaxis del idioma español. Una de ellas es la lectura de derecha a izquierda y que para una mejor comprensión

se consideró escribirlo de izquierda a derecha. Para acudir a la revisión de la escritura en hebreo puede acceder al siguiente link (<https://www.logosklogos.com/interlinear/AT/Cnt/1/1>) de donde fueron tomados todos los versículos presentes de esta investigación. Asimismo, las citas traducidas por Fray Luis de León fueron tomadas de la Biblioteca Virtual Miguel de Cervantes, cuyo enlace estará anexado en las referencias.

Por consiguiente, solo se consideró ciertos ejemplos debido al filtro de revisión de originalidad, que, de manera contraria, al contar con todos los ejemplos de la presente investigación serían tomados como plagio. Por ende, el análisis de todas las figuras identificadas se encontrarán en los anexos.

### **Transformación:**

Las figuras literarias de transformación o dicción que están dentro de esta clasificación son el hipérbaton y la elipsis. Solo se encontró (1) versículo que contiene un hipérbaton y a la vez contiene (1) anáfora. A continuación, el ejemplo:

1. En la ficha N° 15 se encontró un hipérbaton y una anáfora:

Texto Original, traducción directa del hebreo:

***(Ven) conmigo del Líbano esposa, conmigo del Líbano ven.***

Traducción de Fray Luis de León:

***Conmigo del Líbano, Esposa, conmigo del Líbano te vendrás...***

Traducción de versión Reina Valera 1960:

***Ven conmigo desde el Líbano, oh esposa mía;***

***Ven conmigo desde el Líbano.***

El hipérbaton en este versículo es la inversión del orden gramatical para darle un estilo único al momento de expresar la idea de que el joven quiere ser acompañado o que regrese con él para mantener su unión. En este caso, en el T.O se usa el hipérbaton en la segunda repetición al invertir “ven” y “conmigo”. Al analizar con detalle se observó que la traducción de Reina Valera no presentó un hipérbaton, mas sí la anáfora. Esto no insinúa que sea una mala traducción, sino que es la propuesta del traductor en que tal vez no sea necesario el cambio en la sintaxis.

## Construcción:

Por este lado las figuras de construcción, por omisión o por adición son el polisíndeton, asíndeton y epíteto. Únicamente se encontraron (1) epíteto y (1) polisíndeton. La traducción de estas, en caso del epíteto se vio más resaltada en la traducción de Reina Valera en donde hace énfasis al sustantivo a través del adjetivo que en este casi usa un superlativo. Y, por parte del polisíndeton no hay mucha diferencia en cómo esta ha sido hecha por ambos traductores. A continuación, algunos ejemplos:

2. En la ficha N° 26 se encontró un epíteto, anáfora y metáfora:

Texto Original, traducción directa del hebreo:

**Su** cabeza (es) (como) oro puro;

**sus** bucles rizados negros como el cuervo.

**Sus** ojos (son) como paloma...

**Su** paladar **dulzuras**; y todo de él es un encanto.

Traducción de Fray Luis de León:

**Su** cabeza, oro de Tíbar; sus cabellos, crespos, negros como cuervo.

**Sus** ojos, como los de paloma...

**Su** paladar, **dulzura**; y todo él, deseo...

Traducción de Reina Valera 1960:

**Su** cabeza como oro finísimo

**Sus** cabellos crespos, negros como el cuervo.

**Sus** ojos, como palomas...

**Su** paladar, **dulcísimo**, y todo él codiciable...

En esta ocasión la esposa hace una descripción de su amado utilizando muchas metáforas. Asimismo, hace presencia la figura literaria de la anáfora repitiendo la palabra “su” al inicio de cada metáfora, de manera que así la descripción de la joven sea más intensa. Además, se aprecia un epíteto que utiliza la palabra “**dulzuras**” que califica con gran intensidad al sustantivo de

“paladar” donde podríamos especular que la joven está haciendo referencia a que le gusta mucho sus besos.

La traducción del epíteto en ambas traducciones es muy similar a lo que expresa el T.O con “dulzuras” a diferencia de la traducción de Reina Valera que opta por utilizar un término similar solo que como adjetivo superlativo “**dulcísimo**”.

3. En la ficha N° 30 se encontró un polisíndeton:

Texto Original, traducción directa del hebreo:

*La vieron (las) doncellas y la llamaron dichosa (las) reinas y (las) concubinas y también la alabaron.*

Traducción de Fray Luis de León:

*Viéronla las hijas, y llamáronla bienaventurada, y las reinas y las concubinas la loaron.*

Traducción de Reina Valera 1960:

*La vieron las doncellas, y la llamaron bienaventurada;  
Las reinas y las concubinas, y la alabaron.*

Aquí se consideró la figura literaria de polisíndeton, aquella que en un verso contiene más de dos conectores para dar énfasis a las acciones que se quiere expresar. Esta figura literaria está presente en el T.O con la conjunción “**y**”.

En esta ocasión no hay mucha diferencia en cómo esta traducción ha sido hecha por ambos traductores. Existen muchas similitudes; una de ellas es que ambos usan la conjunción “y” de manera repetitiva muy característico de un polisíndeton.

**Repetición:**

Asimismo, las figuras literarias dentro de esta categoría están la anáfora, epífora, complexión, retruécano, conduplicación y reduplicación. Entonces, las figuras encontradas son (10) anáforas, (1) epífora y (1) Reduplicación. Las traducciones de estas figuras, en parte, tratan considerar el mensaje que quiere transmitir el autor con estos arreglos. A continuación, algunos ejemplos:

4. En la ficha N° 16 se encontró una anáfora:

Texto Original, traducción directa del hebreo:

*Mira **desde** la cumbre del Amaná,  
**desde** la cumbre del Senir y del Hermón,  
**desde** las guaridas de leones,  
**desde** los montes de leopardos.*

Traducción de Fray Luis de León:

*...y serás coronada  
**desde** la cumbre de Amaná,  
**de** la cumbre de Sanir y Hermón,  
**de** las cuevas de los leones y  
**de** los montes de las onzas.*

Traducción Reina Valera 1960:

*Mira **desde** la cumbre de Amana  
**Desde** la cumbre de Senir y de Hermón,  
**Desde** las guaridas de los leones,  
**Desde** los montes de los leopardos.*

En este versículo, habla sobre la súplica del joven para que su amada llegue a él, se aprecia la anáfora, pero solo en la traducción de Reina Valera donde repite la palabra “desde” al inicio de cada oración resaltando desde qué lugares tiene que descender.

Si se observa la traducción literal del texto origen en hebreo se aprecia tanto la anáfora debido a la redacción en la escritura, pero sí incluye la palabra “מן (min)” que significa una preposición de **aquí** o **desde**. Por lo tanto, existe una fidelidad en la traducción en considerar la palabra “desde” y que es repetida tres veces. Finalmente, en la traducción de Fray Luis utiliza la palabra “de” que se asemeja a uno de los posibles equivalentes en español del hebreo. De todas maneras, se sigue apreciando la anáfora en ambas traducciones.

5. En la ficha N° 32 se encontró una reduplicación:

Texto Original, traducción directa del hebreo:

***Vuelve, vuelve** oh Sulamita, **vuelve, vuelve** para que contemplemos te.*

Traducción de Fray Luis de León:

***Torna, torna, Sunamita; torna y verte hemos.***

Traducción de Reina Valera 1960:

***Vuélvete, vuélvete, oh sulamita;***

***Vuélvete, vuélvete, y te miraremos.***

En este versículo la figura literaria es la reduplicación, debido a la repetición de palabras dentro de una oración para intensificar una idea. En esta ocasión la palabra que se repite es “**vuelve**” pero en forma de súplica o modo imperativo del verbo “**volver**”. Este pequeño pasaje es parte de un coro que es hecho entre las conversaciones de los amantes como si fuera dicho por personas expectantes a toda esta historia.

Las únicas diferencias que se aprecian en esta reduplicación son los diferentes términos que se utilizan entre ambas traducciones. Mientras que Fray Luis de León optó por utilizar el verbo “tornar” que vendría un sinónimo de volver. Por otro lado, se observa que en la segunda traducción usa el término más común para referirse de regresar a un lugar y no necesariamente al lugar de inicio.

### **Pensamiento:**

Por consiguiente, en esta categoría las figuras literarias consideradas son la antítesis, paradoja, hipérbole, apóstrofe y deprecación. Se encontraron (5) hipérbolas, apóstrofes (4) y solo (1) de deprecación. A continuación, algunos ejemplos:

6. En la ficha N° 1 se encontró una hipérbole y deprecación:

Texto Original, traducción directa del hebreo:

***Béseme con besos de su boca porque (son) buenos tus amores más que el vino.***

Traducción de Fray Luis de León:

***Béseme de besos de su boca; que buenos [son] tus amores más que el vino.***

Traducción de Reina Valera 1960:

***¡Oh, si él me besara con besos de su boca!***

Porque **mejores son tus amores que el vino.**

En este versículo se considera dos tipos de figuras literarias: hipérbole y deprecación. Se consideró hipérbole ya que en ambas versiones tanto como en la versión en hebreo, Fray Luis y Reina Valera hacen una exageración en describir el amor que se tienen los amantes, comparado como el **dulce sabor del vino.**

Por otro lado, se consideró una deprecación solo en el caso de la versión original en hebreo y la de Fray Luis porque usa la palabra “**bésame**” como súplica de parte de uno de los amantes.

7. En la ficha N° 9 se encontró un apóstrofe:

Texto Original, traducción directa del hebreo:

... **(la) voz de la tórtola se oye** en nuestra tierra.

Traducción de Fray Luis de León:

...**oída es la voz de la tórtola** en nuestro campo.

Traducción de Reina Valera 1960:

... Y en nuestro país **se ha oído la voz de la tórtola.**

Esta figura literaria es un apóstrofe ya que personifica a un ser inanimado que en esta ocasión es la “**tórtola**” como un animal parlante.

De este modo, para darle más significancia a lo que se quiere transmitir, los traductores de estas dos versiones optaron por mantener la idea de que las tórtolas “hablan”. Ellos pudieron simplemente poner “se oye el canto de las tórtolas”. La traducción de Fray Luis mantiene esa figura de apóstrofe que le da vida a un objeto inanimado que en este caso es un animal. De igual manera, en la traducción de Reina Valera también mantiene la misma figura. No hubo cambios, y se mantuvo la misma idea de un animal parlante para darle más realce a lo que se quiere expresar.

8. En la ficha N° 23 se encontró una hipérbole:

Texto Original, traducción directa del hebreo:

*Abrí yo a mi amado, pero mi amado se había retirado; **se había ido mi alma,** salió al hablar él.*

Traducción de Fray Luis de León:

*Yo abrí a mi Amado, y mi Amado se había ido, y se había pasado, y **mi ánima se me salió en el hablar de él.***

Traducción de Reina Valera 1960:

*Abrí yo a mi amado; pero mi amado se había ido, había ya pasado; y **tras su hablar salió mi alma.***

En esta ocasión la figura literaria presente es la hipérbole por la expresión “**se fue mi alma**” que usa la joven para decir que se sentía muy triste o decepcionada por la partida de su amado. En el T.O el autor usa la siguiente expresión “**se había ido mi alma, salió al hablar él**”. El autor expresa este sentimiento de la joven con una hipérbole de que están tan triste que “**su alma se salió**”.

Por un lado, Fray Luis en su traducción hace algunos cambios con respecto a la equivalencia de “**alma**” que es considerado en el T.O, Fray Luis lo cambia por la palabra “**ánima**”. Cabe resaltar que el término que usa este traductor también es válido debido a que uno de los significados para נֶפֶשׁ (néfesh) puede ser alma, aliento, ánimo, corazón y muchos más. Entonces se podría decir que Fray Luis sigue manteniendo el sentido del T.O. Lo demás traducido es ya una cuestión de estilo por parte del traductor.

### **Significación:**

En esta categoría de significación se encuentra la metáfora, metonimia, sinécdoque. Cada una de estas figuras literarias alteran el significado de una palabra o idea con el fin de intensificarlo o darle más sentimiento. Se encontraron (18) metáforas en distintos versículos, siendo esta la única figura literaria en esta categoría. A continuación, algunos ejemplos:

9. En la ficha N° 11 se encontró una metáfora:

Texto Original, traducción directa del hebreo:

*¿Quién (es) esta que sube del desierto **como** columnas de humo perfumado con mirra e incienso con todo polvo aromático del mercader?*

Traducción de Fray Luis de León:

*¿Quién es esta que sube del desierto **como** columna de humo, de oloroso perfume de mirra e incienso, y todos los polvos olorosos del maestro de olores?*

Traducción de Reina Valera 1960:

*¿Quién es esta que sube del desierto **como** columna de humo, Sahumada de mirra y de incienso y de todo polvo aromático?*

En este versículo se denota otra vez una metáfora donde la joven compara a su amado como alguien poderoso como un rey que encabeza un gran ejército que va por el desierto. Aquí se aprecia una comparación del joven con un ejército impetuoso que cuando va por el desierto levanta polvo en grandes cantidades como columnas. Además, la joven describe que es tan grandioso que ese humo desprende aromas de mirra e incienso.

Aquí la traducción de Fray Luis se asemeja mucho a la intención de la LO usando los mismos nombres de los aromas, solo a diferencia del “mercader” con “**maestro de olores**” que se entiende que es el vendedor de este tipo de productos.

Por otro lado, la traducción de la primera parte del versículo de Reina Valera se asemeja mucho a la de Fray Luis, pero hay también una diferencia en la palabra que utiliza para elogiar aún más a su amado que es “sahumada” palabra que significa que a parte de la columna de humo que levanta es aún mejor porque desprende cierto aroma delicioso.

Podemos ver que en esta última traducción se acentúa más este elogio al joven que en la versión original y en la de Fray Luis de León.

10. Ficha N° 20 se encontró una metáfora:

Texto Original, traducción directa del hebreo:

*Huerto cerrado hermana mía esposa, **manantial cerrado**, fuente sellada.*

Traducción de Fray Luis de León:

*Huerto cercado, hermana mía, Esposa; **huerto cercado**, fuente sellada.*

Traducción de Reina Valera 1960:

*Huerto cerrado **eres**, hermana mía, esposa mía;*

*Fuente cerrada, fuente sellada.*

La metáfora vuelve a hacerse presente en este versículo comparando a la joven con un “huerto cerrado... fuente cerrada” este es una expresión usada en el medio oriente para dar a entender la sexualidad de la mujer. Cabe resaltar que esta comparación es hecha después de mencionar a los “pechos” de la mujer, por lo tanto, al decir “huerto... fuente” está refiriéndose a las zonas íntimas de la mujer de manera poética. Los traductores hicieron bien en mantener tal cual la idea que deja espacio para un estudio y buena interpretación del versículo. Hubo solo una diferencia en cuanto al uso de un sinónimo del término en la traducción de Fray Luis de la palabra “cerrado” con “cercado”. La traducción de Reina Valera optó por usar la palabra “cerrado o cerrar” que es uno de los equivalentes para “נָעַל naál”

Seguidamente, los resultados obtenidos pueden ser contrastados con los resultados obtenidos de los antecedentes. Por un lado, conforme a los resultados que obtuvo Bellis (2021) en su investigación titulada *I Am Burnt but Beautiful: Translating Song 1:5a*. declaró que es preferible acudir a la versión del hebreo original. Esto es para aclarar ciertos conflictos que implicaría problemas contextuales. Y como es en el caso con “B/negro” que puede incluir algunos matices étnicos engañosos. Según este autor, para traducir un término que pueda ocasionar cierta controversia o problemas de entendimiento para el público meta es necesario acudir al origen de la cada palabra en caso de que tenga que tenga numerosos significados y equivalentes. Este fue el caso en el capítulo 5 versículo 6 donde aparentemente las traducciones de Fray Luis y Reina Valera transmitieran un mensaje distinto con respecto a lo que realmente quiere decir el T.O. La palabra usada en el T.O fue נֶפֶשׁ (néfesh) que quiere decir alma en primer lugar y, aparentemente, la traducción que hizo Fray Luis poniendo de equivalencia el término “ánima” pareciera equivocada o fuera de sentido. Sin embargo, al analizar el término en hebreo este también quiere decir “aliento, ánimo, corazón”. Por lo

tanto, a un simple análisis Fray Luis de León podría ser “juzgado” por una mala traducción en este caso, pero vemos que es todo lo contrario. Siempre es necesario mirar más allá e indagar por otras posibles respuestas.

De igual manera los resultados obtenidos por Andruska (2018) en su investigación titulada: *The strange use of לָטַי in song of songs 5:10* fueron que al comparar este mismo término usada en distintos contextos cada una fue traducida con una palabra distinta como “ejércitos, abanderados o diez mil”. Cada palabra pareciera que tuviera significado distinto, pero en realidad, estas guardan cierta relación al leerlo en su respectivo contexto. Cada una de estas da una connotación de algo fuerte y poderoso como diez mil personas en un ejército representando a una nación en una guerra. A lo largo de todo el libro de Cantar de los Cantares utilizan muchos términos iguales en diferentes contextos estos en su mayoría significan lo mismo, sino que en las distintas traducciones utilizan términos aparentemente distintos.

Asimismo, García (2018) en su investigación titulada *Análisis de las Técnicas de Traducción y las Figuras Literarias aplicadas a la versión en español del cuento Le Petit Prince (El Principito)* encontró números figuras literarias al igual que el libro Cantar de los Cantares, y a pesar de que ambos son textos literarios distintos estas tienen contenido parecido usando metáforas, apóstrofes y más. Por otro lado, el autor Muro (2018) también obtuvo resultados similares en su investigación titulada *Figuras retóricas y técnicas de traducción en el poema “Las soledades.”* Él concluyó que la figura retórica más empleada en ese documento fue la metáfora en español y la perífrasis en la versión en inglés. En parte, esto nos indica que es común que un documento tipo literario exista una gran presencia de metáforas. En la presente investigación se obtuvo 15 metáforas y seguida la anáfora encontrada en 10 versículos. No obstante, estas figuras literarias o retóricas encontradas no cambian dependiendo de cada versión ya sea en hebreo o en español. Se observa que tanto el T.M como el T.O presentan las mismas figuras a excepción de algunos ejemplos encontrados. Esto es un indicio de la gran labor de estos traductores en mantener esta fidelidad del sentido del T.O. Incluso, se podría expresar que tanto la traducción de Fray Luis como en la de Reina Valera a pesar de los años, son buenas en expresar la misma intención del autor del libro de Cantar de los Cantares desde un principio.

Finalmente, el autor Muños (2007), tiene gran similitud a la investigación hecha, debido a que su investigación está basada en estudiar las figuras literarias de su traducción del francés al español *Mémoires d'Hadrien*. Puesto que los resultados que obtuvo fueron muy similares también a la presente investigación y los demás antecedentes relacionados. Este autor identificó en su gran mayoría la figura de símil que es casi lo mismo que una metáfora, solo que con mínimas diferencias. Además, también encontró metáforas junto a numerosos apóstrofes. Esto guarda mucha relación con las figuras encontradas en *Cantar de los Cantares*, puesto que también se encontraron este tipo de figuras considerando también el apóstrofe. En la presente investigación no se consideró al símil ya que tiene cierto parecido a la metáfora, y también porque el autor que se consideró para la categorización de las figuras literarias consideró pertinente considerar a la metáfora y no al símil.

## V. CONCLUSIONES

Con respecto a los resultados obtenidos a base de las fichas de análisis, sobre las traducciones del libro de Cantar de los Cantares, se identificaron 42 figuras literarias en 37 versículos, alguna de ellas presentaron más de una figura literaria. De acuerdo con las cinco categorías de clasificación según Carranza (2012), la primera es la de transformación o dicción que contiene: el hipérbaton y la elipsis, y se encontró dos figuras literarias (1 anáfora y 1 hipérbaton). En la siguiente categoría de construcción que contiene: el polisíndeton, asíndeton y epíteto, se identificaron dos figuras literarias (1 epíteto y 1 polisíndeton). En la categoría de repetición que contiene: la anáfora, epífora, complexión, retruécano, conduplicación, reduplicación y concatenación, se identificaron doce figuras literarias (10 anáforas, 1 epífora y 1 reduplicación). En la categoría de pensamiento que contiene: la antítesis, paradoja, hipérbole, apóstrofe y deprecación, se identificaron diez figuras literarias (5 hipérbales, 4 apóstrofes y 1 deprecación). Finalmente, en la categoría de significación que contiene: Metáfora, metonimia y sinécdoque, se identificaron 18 metáforas.

Referente al análisis de las traducciones de las figuras literarias que se identificaron en el libro Cantar de los Cantares en relación con la traducción que ofreció Fray Luis de León en 1560 y a la traducción de la versión de Reina Valera de 1960 fue de mucha ayuda para comparar ambas traducciones y notar los diferentes puntos de vista que un traductor considera para traducir su propia versión de un solo documento. Muchas de las diferencias en estas dos versiones de traducción mencionadas anteriormente fueron en de tipo contextual y algunas veces cuestión de estilo. Por un lado, la traducción hecha por Fray Luis de León fue muy estilizada y fidedigna al T.O, salvo por el uso de algunos términos un poco inusuales (arcaísmo), pero aptos a la época del siglo XVI en el que fue escrito. Asimismo, se identificó algunos términos que pueden causar algún tipo de controversia por el lenguaje un poco subido de tono como los disfemismos, más que todo en un contexto cristiano. Por otro lado, la traducción de la versión de Reina Valera 1960 se mantuvo fiel de acuerdo al sentido original mostrando términos un poco antiguos que aún se usan.

A simple vista, uno podría alegar que la versión de Reina Valera es mucho mejor que la de Fray Luis de León debido a no tener una compleja estructura sintáctica y el empleo de arcaísmos. Sin embargo, esta diferencia se debe a la gran brecha cultural que existió al traducir ambas versiones. Cada una transmite el mismo mensaje solo que a diferencia de que una es escrita en la época del renacimiento donde se resalta la poesía tradicional mostrando un espíritu caballeresco combinado con temas religiosos. Ambas traducciones muestran lo bello del mensaje escondido tras las figuras literarias, en donde existió una gran labor de traducción. Fueron ellos quienes permitieron a la audiencia conocer más sobre poesías en el mundo antiguo sin dejar de lado su cultura misma.

## **VI. RECOMENDACIONES**

Referente al tema de investigación se recomienda que, desde un punto de vista metodológico, se aplique otro tipo de metodología con la finalidad de que el público receptor de las traducciones bíblicas pueda dar una opinión sobre cuál traducción o versiones de traducciones es más entendible de acuerdo con su contexto sociocultural. Incluso, esto puede ayudar a proponer nuevas traducciones no solo en el libro Cantar de los Cantares, sino de otros libros de la Biblia e incluso otras traducciones del gran Fray Luis de León.

Por otra parte, se recomienda a la Universidad César Vallejo a incentivar a los estudiantes de Traducción e Interpretación a realizar investigaciones sobre traducciones bíblicas, ya que aún existen investigaciones de nuevos descubrimientos arqueológicos en donde se presenciaron problemas de traducción debido a una mala interpretación. Asimismo, se recomienda a la institución educativa a incentivar a los alumnos a enfocarse en el área de traducción de poesía, temas teológicos, con el mismo énfasis que se tiene en campos como jurídico, médico, administrativo, etc.

Por consiguiente, se recomienda que se estimule la práctica en las traducciones literarias en distintos idiomas. Esto requerirá mucha investigación, debido la complejidad en el proceso traductor, ya que implicará traducir distintos tipos de textos y las distintas composiciones sintácticas de estas. Esto conllevará a un análisis sistemático considerando, aún el contexto sociocultural.

Finalmente, se recomienda que los traductores consideren la idea de proponer técnicas que permita un buen proceso para traducción literaria con la finalidad de que sea desarrollada de manera eficaz. De esta manera, hará que el gran dilema sobre la dificultad de traducir poesía sea erradicado.

## REFERENCIAS

- Andruska, J. L. (2018). *The strange use of in song of songs 5:10*. *Vetus Testamentum*, 68(1), 1–7. <https://doi.org/10.1163/15685330-12341307>
- Ayala, D. (2020). *LAS TRADUCCIONES DE POESÍA EN LA REVISTA CÁNTICO (I)*. Boletín de la Real Academia Española, (C). <http://revistas.rae.es/brae/article/view/436/918>
- Bellis, A. (2021). *I Am Burnt but Beautiful: Translating Song 1:5a*. *Journal of Biblical Literature*, 140(1), 91. <https://doi.org/10.15699/jbl.1401.2021.5>
- Biblioteca Virtual Miguel De Cervantes. (s.f.). *Cantar de cantares de Salomón: Fray Luis de León*. [http://www.cervantesvirtual.com/obra-visor/cantar-de-cantares-de-salomon--0/html/01e17fb4-82b2-11df-acc7-002185ce6064\\_2.html#I\\_3\\_](http://www.cervantesvirtual.com/obra-visor/cantar-de-cantares-de-salomon--0/html/01e17fb4-82b2-11df-acc7-002185ce6064_2.html#I_3_)
- Bizzarro, L. (2019). *La hostilidad en el Cantar de Cantares*. <https://repositorio.uca.edu.ar/handle/123456789/8487>
- Blázquez, E. (2020). *Abordaje de las posibles dificultades de la traducción poética inglés-español. Análisis traductológico de la canción "The Chandrian"*. *Grau en Traducció i Interpretació* (576). <http://hdl.handle.net/10234/191012>
- Burston, M. (2016). *Influencia de las ideas de Cicerón en los algunos traductores españoles (Siglos XV-XIX)*. <https://repositori.upf.edu/handle/10230/27830?locale-attribute=es>
- Clarenc, C. (2012). *Figuras literarias y lexicología del lenguaje*. <https://about.me/caclarenc>
- Calvillo, J. (2019). *Relevancia y traducción literaria. Fundamentos para la propuesta de un modelo analítico*. *Mutatis Mutandis. Revista Latinoamericana De Traducción*, 12(2), 454-474. <https://doi.org/10.17533/udea.mut.v12n2a06>
- Calvillo, J. (2020). *Emily Dickson: un estudio de poesía en traducción al español*. *Universitat de València*.

<https://books.google.es/books?id=vFnzDwAAQBAJ&lpg=PA1&ots=af19f1povb&dq=traducci%C3%B3n%20de%20figuras%20literarias&lr&hl=es&pg=PA6#v=onepage&q&f=false>

Carranza, Y. (2012). *Figuras Literarias*. <https://vsip.info/figuras-literarias-6-pdf-free.html#Yudith+Cb>

Cazau (2004). *Apuntes sobre metodología de la Investigación. Categorización y Operacionalización*. [http://galeon.hispavista.com/pcazau/guia\\_met.html](http://galeon.hispavista.com/pcazau/guia_met.html)

Díaz, J. (2020). *En la trastienda del exegeta. Notas sobre el (inédito) comentario escolar al Cantar de fray Luis de León*. *Hispania Sacra* LXXII, 146: 469-478. <https://doi.org/10.3989/hs.2020.034>

Dixon Douglas, J & Chapin Tenney, M. (1997). *Diccionario Bíblico Mundo Hispano*. Editorial Mundo Hispano, pág 145.

Erazo Jimenez, M. (2011). *Rigor científico en las prácticas de investigación cualitativa*. *Ciencia, docencia y tecnología*, 22(42), 107-136. <https://www.redalyc.org/pdf/145/14518444004.pdf>

Fields, E. (2016). *TRANSLATING THE BIBLE: THE CASE FOR A MEDIATING APPROACH*. Tesis de maestría. <https://www.sil.org/resources/archives/68304>

Galiano, J. (2020). “*Con todos mis respetos, ¡que te trague la tierra nueve codos como a Coré!*” *Intertextualidad bíblica, humor y traducción en Blonzende shteren (Estrellas errantes) de Shólem Aléijem*. Tesis doctoral. <https://dialnet.unirioja.es/servlet/tesis?codigo=286283>

Galindo Ayala, C. (2017). *Fray Luis de León y “El Cantar de los Cantares”. Paradigma místico-erótico en la tradición judeocristiana y clásica grecolatina*. *Nueva Revista de Filología Hispánica (NRFH)*, 65(2), 441–469. <https://doi.org/10.24201/nrfh.v65i2.3102>

García, S. (2018). *Análisis de las Técnicas de Traducción y las Figuras Literarias aplicadas a la versión en español del cuento Le Petit Prince (El Principito)*.

- Gonzales, J. (1999). *EN TORNADO A LA TRADUCCIÓN Y A LAS VERSIONES BÍBLICAS. FORTVNATAE*. Revista canaria de filología, cultura y humanidades clásicas, (11), 193-203.
- González M. (2020). *Jerónimo, traductor de la Biblia*. *Mirabilia: Electronic journal of antiquity and Middle Ages*, (31), 251-76, <https://www.raco.cat/index.php/Mirabilia/article/view/377843> [Consulta: 15-05-2021].
- Gózar, P. (2019). *Técnicas de traducción de las figuras retóricas recurrentes en la traducción al español de una obra literaria francesa, Lima, 2019*. Repositorio digital institucional. <https://repositorio.ucv.edu.pe/handle/20.500.12692/43228>
- Gutt, A. (1990). *A theoretical account of translation—without a translation theory*. *Target*, 2(2), 135-164. <https://doi.org/10.1075/target.2.2.02gut>
- Hernandez Mendoza, S., & Duana Avila, D. (2020). *Técnicas e instrumentos de recolección de datos*. *Boletín Científico De Las Ciencias Económico Administrativas Del ICEA*, 9(17), 51-53. <https://doi.org/10.29057/icea.v9i17.6019>
- LogosKLogos. (2016). *Biblia Interlineal*. <https://www.logosklogos.com/>
- Martinez, B. (2018). *La traducción poética: aproximación a la traducción del ritmo en la poesía de François Villon*. *Revista Cédille de estudios franceses*, 14, 303-321.
- Muñoz, Í. (2007). *Las técnicas de traducción y las figuras literarias en la traducción al español de Mémoires d' Hadrien*. *Lenguaje*, 35(2), 167–196.
- Muro López, D. Á. de J. (2018). *Figuras retóricas y técnicas de traducción en el poema “las soledades.” Cientifi-K*, 6(1), 59–69.

- Narvaja, J. L. (2019). "Que me bese con los besos de su boca": problemas interpretativos del comienzo del *Cantar de los cantares*. *Anales De Filología Clásica*, 2(32), 37-45. <https://doi.org/10.34096/afc.i32.8368>
- Nicomedes, E. (2018). *Tipos de Investigación*. *Revista Ingeniería de Sistemas e Informática*. <http://repositorio.usdg.edu.pe/handle/USDG/34>
- Nord, C. (2014). *Hürden-Sprünge. Ein Plädoyer für mehr Mut beim Übersetzen*. Berlín: BDÜFachverlag.
- Núñez, J. (2006). *Quevedo y la traducción bíblica: tradiciones y contextos. (En torno al "Cantar de los Cantares")*. *La Perinola: Revista de Investigación Quevediana*, (10), 225–244.
- Payá, E. (2019). *Las historias de la Biblia*. *Revista Chilena de Infectología*, 36(1).
- Pita, S., & Pértegas, S. (2002). *Investigación cuantitativa y cualitativa*. *Cad Aten Primaria, España*, 9(76-8).
- Quevedo & Villegas (1631). *Al Excelentissimo Señor Conde Duque, Gran Canciller, mi señor.» En Obras Propias, y Traducciones Latinas, Griegas e Italianas. Con la parafrasi de algunos Psalmos y capítulos de Job de Fray Luis de León*. (16) ff. Madrid: Imprenta del Reyno.
- Ramírez, F. (2009). *¿Cómo redactar un artículo científico de revisión?*. *Revista Médica*. (2), 21-22.
- Reina Valera. (1960). <https://www.bible.com/es/bible/149/SNG.1.RVR1960>
- Reiss, K. & Vermeer, H. (1996). *Fundamentos para una teoría funcional de la traducción*. Los Berrocales de Jarama: Ediciones Akal.
- Roy, J. (2018). *¿La Reina-Valera 1960 debe ser da única "Reina"?*. *Revista Batista Pionera*. (7), 447-472. <http://revista.batistapioneira.edu.br/index.php/rbp/article/view/276/320>

- Sproul, R. (2020). *La Biblia de Estudio de La Reforma*. Ligonier Ministries, Poiema Publicaciones. (2), 1051-1067.
- Torre, E. (1994): *Teoría de la traducción literaria*. Madrid, Síntesis.
- Vidal, M. (2017). *Fray Luis de León y la traducción de las Bucólicas de Virgilio*. *Revista Posside Sapientiam*, (38), 230-238.
- Villar, P., Cierva, J. (2015). *FIGURAS RETÓRICAS (figuras literarias)*. <http://www.iessanfernando.com/wp-content/uploads/2015/11/Figuras-literarias.pdf>
- Vinay, J. y Darbelnet, M. (1958). *Stylistique compare du français et de l'anglais Méthode de traduction*. Paris, Francia : Didier.
- Yung, L. (2019). *UN MÉTODO FUNCIONALISTA EN LA TRADUCCIÓN BÍBLICA: COMPRENDER LA ALTERIDAD DE UN TEXTO*. *Entreculturas. Revista De traducción Y comunicación Intercultural*, (10), 11-21. <https://doi.org/10.24310/Entreculturasertci.v1i10.9540>
- Zhishuo, D. (2019). *Cultura lingüística e identidad en las obras literarias: análisis de la aportación sociológica y cognitiva en la recepción de la traducción literaria español-chino*. Tesis doctoral. <https://ddd.uab.cat/record/217144>

## ANEXOS

### Anexo 1. Matriz de Categorización

PROBLEMA	OBJETIVOS	CATEGORÍAS	SUBCATEGORÍAS
<b>¿Existe mucha diferencia entre la traducción de las figuras literarias del libro Cantar de los Cantares de Fray Luis de León y la versión de Reina Valera 1960?</b>	<p><b>Objetivo general:</b> analizar las traducciones de las figuras literarias presentes en el libro Cantar de los Cantares de la versión de Fray Luis de León y RVR 1960 del hebreo al español</p> <p><b>Objetivos específicos:</b> Identificar los tipos de figuras literarias presentes en textos literarios (poesía). Comparar las figuras</p>	<p><b>Figuras Literarias:</b> Son recursos que se utilizan para embellecer y dar eufonía a las expresiones para que el texto sea colorido con sus pensamientos e ideas Carranza (2012)</p>	<p><b>Figuras de transformación o dicción:</b> hipérbaton y elipsis.</p> <hr/> <p><b>Figuras de construcción, por omisión:</b> Polisíndeton, asíndeton, epíteto</p>

---

literarias de ambas  
versiones traducidas según  
las categorías de figuras  
literarias.

**Figuras por repetición:**  
anáfora, epífora,  
complexión, retruécano,  
conduplicación,  
reduplicación y  
concatenación.

---

**Figuras de pensamiento:**  
antítesis, paradoja,  
hipérbole, apóstrofe y  
deprecación

---

**Figuras de significación:**  
Metáfora, metonimia y  
sinécdoque.

---

Anexo 2. Instrumento de recolección de datos

Ficha N° 1				
ANÁLISIS DE LAS TRADUCCIONES DE CANTAR DE LOS CANTARES DE FRAY LUIS DE LEÓN & DE REINA VALERA 1960				
Capítulo: Versículo				
FIGURA LITERARIA				
TEXTO ORIGEN	TEXTO META			
	FRAY LUIS DE LEÓN		REINA VALERA 1960	
CLASIFICACIÓN DE LAS FIGURAS LITERARIAS				
TRANSFORMACIÓN	CONSTRUCCIÓN	REPETICIÓN	PENSAMIENTO	SIGNIFICACIÓN
<input type="checkbox"/> Hipérbaton <input type="checkbox"/> Elipsis	<input type="checkbox"/> Polisíndeton <input type="checkbox"/> asíndeton <input type="checkbox"/> epíteto	<input type="checkbox"/> Anáfora <input type="checkbox"/> Epífora <input type="checkbox"/> Complexión <input type="checkbox"/> Retruécano <input type="checkbox"/> Conduplicación <input type="checkbox"/> Reduplicación <input type="checkbox"/> Concatenación	<input type="checkbox"/> Antítesis <input type="checkbox"/> Paradoja <input type="checkbox"/> Hipérbole <input type="checkbox"/> Apóstrofe <input type="checkbox"/> Deprecación	<input type="checkbox"/> Metáfora <input type="checkbox"/> Metonimia <input type="checkbox"/> Sinécdoque
ANÁLISIS				

### Anexo 3. Validación de instrumento

#### VALIDACIÓN DE INSTRUMENTO

##### I. DATOS GENERALES

- 1.1. Nombres y Apellidos del experto: Oscar Lorenzo Carrillo Verástegui
- 1.2. Grado académico: Master of Arts in English Sociolinguistics
- 1.3. Cargo e institución donde labora: Docente, Guía Académico y Traductor, UCV.
- 1.4. Nombre del instrumento a validar: Ficha de Análisis

##### II. ASPECTOS DE VALIDACIÓN

CRITERIO	INDICADORES	1	2
		POR MEJORAR	ACEPTABLE
1. CLARIDAD	Está formulado con lenguaje comprensible.		X
2. OBJETIVIDAD	Está adecuado a las leyes y principios científicos.	X	
3. ACTUALIDAD	Está adecuado a los objetivos y las necesidades reales de la investigación.		X
4. ORGANIZACIÓN	Existe una organización lógica.		X
5. SUFICIENCIA	Toma en cuenta los aspectos metodológicos esenciales.		X
6. INTENCIONALIDAD	Está adecuado para valorar las variables de investigación.		X
7. CONSISTENCIA	Se respalda en fundamentos técnicos y/o científicos.	X	
8. COHERENCIA	Existe coherencia entre el problema, objetivos, variables e indicadores.		X
9. METODOLOGÍA	La estrategia responde a una metodología y diseños aplicados para lograr probar las hipótesis.		X
10. PERTINENCIA	El instrumento muestra la relación entre los componentes de la investigación y su adecuación al método científico.		X

##### III. OPINIÓN DE APLICABILIDAD

- El instrumento cumple con los requisitos para su aplicación
- El instrumento no cumple con los requisitos para su aplicación

SI

IV. PROMEDIO DE VALORACIÓN:

##### V. OBSERVACIONES:

Tener un poco más de cuidado con la redacción
---

Trujillo, 24 de junio de 2021



Firma del experto  
DNI: 17878540  
Teléfono: 949378204

## VALIDACIÓN DE INSTRUMENTO

### VI. DATOS GENERALES

- 6.1. Nombres y Apellidos del experto: Tantaleán Smith Consuelo Rosalía  
6.2. Grado académico: Doctora en Ciencias de la Educación  
6.3. Cargo e institución donde labora: DTP Escuela de Traducción e Interpretación UCV  
6.4. Nombre del instrumento a validar: Ficha de Análisis

### VII. ASPECTOS DE VALIDACIÓN

CRITERIO	INDICADORES	1	2
		POR MEJORAR	ACEPTABLE
11. CLARIDAD	Está formulado con lenguaje comprensible.		x
12. OBJETIVIDAD	Está adecuado a las leyes y principios científicos.		x
13. ACTUALIDAD	Está adecuado a los objetivos y las necesidades reales de la investigación.		x
14. ORGANIZACIÓN	Existe una organización lógica.		x
15. SUFICIENCIA	Toma en cuenta los aspectos metodológicos esenciales.		x
16. INTENCIONALIDAD	Está adecuado para valorar las variables de investigación.		x
17. CONSISTENCIA	Se respalda en fundamentos técnicos y/o científicos.		x
18. COHERENCIA	Existe coherencia entre el problema, objetivos, variables e indicadores.		x
19. METODOLOGÍA	La estrategia responde a una metodología y diseños aplicados para lograr probar las hipótesis.		x
20. PERTINENCIA	El instrumento muestra la relación entre los componentes de la investigación y su adecuación al método científico.		x

### VIII. OPINIÓN DE APLICABILIDAD

- El instrumento cumple con los requisitos para su aplicación  
- El instrumento no cumple con los requisitos para su aplicación

x

IX. PROMEDIO DE VALORACIÓN:

X. OBSERVACIONES:

--

(Trujillo, julio 2021)



Firma del experto  
DNI: 17907325  
Teléfono: 992934024

## VALIDACIÓN DE INSTRUMENTO

### I. DATOS GENERALES

- 1.1. Nombres y Apellidos del experto: Ana Gonzales Castañeda  
1.2. Grado académico: Doctora  
1.3. Cargo e institución donde labora: Docente a Tiempo Completo/ Universidad César Vallejo  
1.4. Nombre del instrumento a validar: Ficha de análisis

### II. ASPECTOS DE VALIDACIÓN

CRITERIO	INDICADORES	1	2
		POR MEJORAR	ACEPTABLE
1. CLARIDAD	Está formulado con lenguaje comprensible.		2
2. OBJETIVIDAD	Está adecuado a las leyes y principios científicos.		2
3. ACTUALIDAD	Está adecuado a los objetivos y las necesidades reales de la investigación.		2
4. ORGANIZACIÓN	Existe una organización lógica.	1	
5. SUFICIENCIA	Toma en cuenta los aspectos metodológicos esenciales.		2
6. INTENCIONALIDAD	Está adecuado para valorar las variables de investigación.		2
7. CONSISTENCIA	Se respalda en fundamentos técnicos y/o científicos.		2
8. COHERENCIA	Existe coherencia entre el problema, objetivos, variables e indicadores.		2
9. METODOLOGÍA	La estrategia responde a una metodología y diseños aplicados para lograr probar las hipótesis.		2
10. PERTINENCIA	El instrumento muestra la relación entre los componentes de la investigación y su adecuación al método científico.	1	

### III. OPINIÓN DE APLICABILIDAD

- El instrumento cumple con los requisitos para su aplicación  
- El instrumento no cumple con los requisitos para su aplicación

X

### IV. PROMEDIO DE VALORACIÓN:

18

### V. OBSERVACIONES:

--

Trujillo, 6 de julio de 2021

*Ana Gonzales Castañeda*

Firma del experto  
DNI: 18216346  
Teléfono: 992264862

Ficha N° 1				
ANÁLISIS DE LAS TRADUCCIONES DE CANTAR DE LOS CANTARES DE FRAY LUIS DE LEÓN & DE REINA VALERA 1960				
Capítulo: Versículo	1:1			
<b>FIGURA LITERARIA</b>				
<b>TEXTO ORIGEN</b>	<b>TEXTO META</b>			
	<b>FRAY LUIS DE LEÓN</b>		<b>REINA VALERA 1960</b>	
<b>Béseme</b> con besos de su boca porque (son) buenos tus amores más que el vino.	<b>Béseme</b> de besos de su boca; que buenos [son] tus amores más que el vino.		¡Oh, si él me <b>besara</b> con besos de su boca! Porque mejores son tus amores que el vino.	
<b>CLASIFICACIÓN DE LAS FIGURAS LITERARIAS</b>				
<b>TRANSFORMACIÓN</b>	<b>CONSTRUCCIÓN</b>	<b>REPETICIÓN</b>	<b>PENSAMIENTO</b>	<b>SIGNIFICACIÓN</b>
<input type="checkbox"/> Hipérbaton <input type="checkbox"/> Elipsis	<input type="checkbox"/> Polisíndeton <input type="checkbox"/> asíndeton <input type="checkbox"/> epíteto	<input type="checkbox"/> Anáfora <input type="checkbox"/> Epífora <input type="checkbox"/> Complexión <input type="checkbox"/> Retruécano <input type="checkbox"/> Conduplicación <input type="checkbox"/> Reduplicación <input type="checkbox"/> Concatenación	<input type="checkbox"/> Antítesis <input type="checkbox"/> Paradoja <input checked="" type="checkbox"/> <b>Hipérbole</b> <input type="checkbox"/> Apóstrofe <input checked="" type="checkbox"/> <b>Deprecación</b>	<input type="checkbox"/> Metáfora <input type="checkbox"/> Metonimia <input type="checkbox"/> Sinécdoque
<b>ANÁLISIS</b>				
<p><i>En este versículo se considera dos tipos de figuras literarias: hipérbole y deprecación. Se consideró hipérbole ya que en ambas versiones tanto como en la versión en hebreo, Fray Luis y Reina Valera hacen una exageración en describir el amor que se tienen los amantes, comparado como el dulce sabor del vino.</i></p> <p><i>Por otro lado, se consideró una deprecación solo en el caso de la versión original en hebreo y la de Fray Luis porque usa la palabra “bésame” como súplica de parte de uno de los amantes.</i></p>				

Ficha N° 2				
<b>ANÁLISIS DE LAS TRADUCCIONES DE CANTAR DE LOS CANTARES DE FRAY LUIS DE LEÓN &amp; DE REINA VALERA 1960</b>				
Capítulo: Versículo		1:2		
<b>FIGURA LITERARIA</b>				
<b>TEXTO ORIGEN</b>		<b>TEXTO META</b>		
		<b>FRAY LUIS DE LEÓN</b>		<b>REINA VALERA 1960</b>
Para fragancia tus perfumes son buenos; perfume derramado (es) tu nombre por eso (las) doncellas te aman... (versión en hebreo)		Al olor de tus ungüentos buenos, [que es] ungüento derramado tu nombre; por eso las doncellas te amaron.	A más del olor de tus suaves ungüentos, tu nombre es como ungüento derramado; Por eso las doncellas te aman. (versículo 3 en esta versión)	
<b>CLASIFICACIÓN DE LAS FIGURAS LITERARIAS</b>				
<b>TRANSFORMACIÓN</b>	<b>CONSTRUCCIÓN</b>	<b>REPETICIÓN</b>	<b>PENSAMIENTO</b>	<b>SIGNIFICACIÓN</b>
<input type="checkbox"/> Hipérbaton <input type="checkbox"/> Elipsis	<input type="checkbox"/> Polisíndeton <input type="checkbox"/> asíndeton <input type="checkbox"/> epíteto	<input type="checkbox"/> Anáfora <input type="checkbox"/> Epífora <input type="checkbox"/> Complexión <input type="checkbox"/> Retruécano <input type="checkbox"/> Conduplicación <input type="checkbox"/> Reduplicación <input type="checkbox"/> Concatenación	<input type="checkbox"/> Antítesis <input type="checkbox"/> Paradoja <input type="checkbox"/> Hipérbole <input type="checkbox"/> Apóstrofe <input type="checkbox"/> Deprecación	<input checked="" type="checkbox"/> <b>Metáfora</b> <input type="checkbox"/> Metonimia <input type="checkbox"/> Sinécdoque
<b>ANÁLISIS</b>				
<p><i>Aquí se considera una metáfora en las tres versiones, aunque cada una lo expresa de manera distinta. En la versión en hebreo no está explícitamente descrita una metáfora, sin embargo, se sobre entiende al comparar una cosa irreal “ungüento derramado” siendo este el lado metafórico comparándolo con “tu nombre”. Esto hace referencia a que un perfume cuando es derramado esparce su aroma por toda una habitación que hace que, especialmente, las mujeres amen ese olor. Algunos consideran esto como algo que atrae a las mujeres. Esta metáfora se hace más clara en la versión de Reina Valera ya que usa el término “como” que permite que se identifique con mayor facilidad la metáfora. En cambio, en la traducción de Fray Luis no acentúa en esta figura literaria lo que lo hace también aceptable. En esta ocasión se ven que las dos traducciones optaron por maneras distintas de traducir esta metáfora, donde no siempre será necesario usar la palabra “como” para identificarla. Todo es cuestión de estilo de parte del traductor.</i></p>				

Ficha N° 3

**ANÁLISIS DE LAS TRADUCCIONES DE CANTAR DE LOS CANTARES DE FRAY LUIS DE LEÓN & DE REINA VALERA 1960**

Capítulo: Versículo 1:5

**FIGURA LITERARIA**

TEXTO ORIGEN	TEXTO META	
	FRAY LUIS DE LEÓN	REINA VALERA 1960
Negra yo (soy) pero hermosa hijas de Jerusalén como las tiendas de Cedar como las cortinas de Salomón.	Morena yo, pero amable, hijas de Jerusalén, como las tiendas de Cedar, como las cortinas de Salomón.	Morena soy, oh hijas de Jerusalén, pero codiciable Como las tiendas de Cedar, Como las cortinas de Salomón.

**CLASIFICACIÓN DE LAS FIGURAS LITERARIAS**

TRANSFORMACIÓN	CONSTRUCCIÓN	REPETICIÓN	PENSAMIENTO	SIGNIFICACIÓN
<input type="checkbox"/> Hipérbaton <input type="checkbox"/> Elipsis	<input type="checkbox"/> Polisíndeton <input type="checkbox"/> asíndeton <input type="checkbox"/> epíteto	<input checked="" type="checkbox"/> Anáfora <input type="checkbox"/> Epífora <input type="checkbox"/> Complexión <input type="checkbox"/> Retruécano <input type="checkbox"/> Conduplicación <input type="checkbox"/> Reduplicación <input type="checkbox"/> Concatenación	<input type="checkbox"/> Antítesis <input type="checkbox"/> Paradoja <input type="checkbox"/> Hipérbole <input type="checkbox"/> Apóstrofe <input type="checkbox"/> Deprecación	<input checked="" type="checkbox"/> Metáfora <input type="checkbox"/> Metonimia <input type="checkbox"/> Sinécdoque

**ANÁLISIS**

*La figura literaria presente en esta sección es la metáfora. Su identificación fue sencilla en las dos versiones traducidas, ya que contiene la palabra que caracteriza a una metáfora “como”. En esta ocasión no hubo muchos cambios en la traducción desde la L.O. En ambas versiones se mantiene los nombres de los lugares como los nombres propios de Salomón. Algo que también es rescatable de ambas traducciones, es el uso de las comas como separador de ideas. En cambio, en la versión del T.O están ausentes debido a que no se usan mayormente los signos de puntuación.*

*Por otro lado, se destacó otra figura literaria siendo esta la anáfora. Esta es usada a base de la metáfora repitiendo la palabra “como” al inicio de dos ideas dándole, así mayor realce.*

Ficha N° 4

**ANÁLISIS DE LAS TRADUCCIONES DE CANTAR DE LOS CANTARES DE FRAY LUIS DE LEÓN & DE REINA VALERA 1960**

Capítulo: Versículo 1:6

**FIGURA LITERARIA**

TEXTO ORIGEN	TEXTO META	
	FRAY LUIS DE LEÓN	REINA VALERA 1960
No en mi os fijéis yo (soy) negra <b>me ha tostado el sol...</b>	No me miréis que soy algo morena, que <b>mirome el sol...</b>	No reparéis en que soy morena, Porque <b>el sol me miró.</b>

**CLASIFICACIÓN DE LAS FIGURAS LITERARIAS**

TRANSFORMACIÓN	CONSTRUCCIÓN	REPETICIÓN	PENSAMIENTO	SIGNIFICACIÓN
<input type="checkbox"/> Hipérbaton <input type="checkbox"/> Elipsis	<input type="checkbox"/> Polisíndeton <input type="checkbox"/> asíndeton <input type="checkbox"/> epíteto	<input type="checkbox"/> Anáfora <input type="checkbox"/> Epífora <input type="checkbox"/> Compleción <input type="checkbox"/> Retruécano <input type="checkbox"/> Conduplicación <input type="checkbox"/> Reduplicación <input type="checkbox"/> Concatenación	<input type="checkbox"/> Antítesis <input type="checkbox"/> Paradoja <input type="checkbox"/> Hipérbole <input checked="" type="checkbox"/> <b>Apóstrofe</b> <input type="checkbox"/> Deprecación	<input type="checkbox"/> Metáfora <input type="checkbox"/> Metonimia <input type="checkbox"/> Sinécdoque

**ANÁLISIS**

*El texto origen no parece presentar la figura literaria de apóstrofe por su parte, en cambio, los autores de las versiones traducidas sí presenta la figura literaria de apóstrofe. Esta vendría a ser una figura que hace que los objetos inanimados realicen acciones de humanos, como si tuvieran vida. Pues en este caso, los traductores de los textos metas vieron que para darle más fuerza a la idea de que la mujer es morena, usaron la idea de que la causa ha sido el sol. Por lo tanto, ambos optaron por decir que “el sol la miró”. Cabe resaltar que en la traducción de Fray Luis utiliza un lenguaje un poco arcaico utilizando la palabra “mirome” ya que en la época era algo natural el uso de ese tipo de palabras especialmente en poemas. Por otro lado, en la traducción de Reina Valera usa un lenguaje entendible hasta el día de hoy.*

Ficha N° 5

**ANÁLISIS DE LAS TRADUCCIONES DE CANTAR DE LOS CANTARES DE FRAY LUIS DE LEÓN & DE REINA VALERA 1960**

Capítulo: Versículo 1:13-14

**FIGURA LITERARIA**

TEXTO ORIGEN	TEXTO META	
	FRAY LUIS DE LEÓN	REINA VALERA 1960
<b>Bolsita de mirra</b> (es) mi amado para mí; entre mis pechos descansa. Racimo de almeña (es) mi amado para mi en las viñas de En Gad-di	<b>Manojuelo</b> de mirra el mi amado a mí; morará entre mis pechos. Racimo de Cofer mi amado a mí, de las viñas de Engedon.	Mi amado es para mí un <b>manojito</b> de mirra, que reposa entre mis pechos. Racimo de flores de alheña en las viñas de En-gadi Es para mí mi amado.

**CLASIFICACIÓN DE LAS FIGURAS LITERARIAS**

TRANSFORMACIÓN	CONSTRUCCIÓN	REPETICIÓN	PENSAMIENTO	SIGNIFICACIÓN
<input type="checkbox"/> Hipérbaton <input type="checkbox"/> Elipsis	<input type="checkbox"/> Polisíndeton <input type="checkbox"/> asíndeton <input type="checkbox"/> epíteto	<input type="checkbox"/> Anáfora <input type="checkbox"/> Epífora <input type="checkbox"/> Compleción <input type="checkbox"/> Retruécano <input type="checkbox"/> Conduplicación <input type="checkbox"/> Reduplicación <input type="checkbox"/> Concatenación	<input type="checkbox"/> Antítesis <input type="checkbox"/> Paradoja <input type="checkbox"/> Hipérbole <input type="checkbox"/> Apóstrofe <input type="checkbox"/> Deprecación	<input checked="" type="checkbox"/> <b>Metáfora</b> <input type="checkbox"/> Metonimia <input type="checkbox"/> Sinécdoque

**ANÁLISIS**

*La figura literaria presente en este fragmento de dos versículos es la metáfora. En esta ocasión se observan varios cambios en la traducción a la L.M. Empezando desde el T.O, el autor implícitamente está comparando al hombre como una **bolsita de mirra** entre los pechos de la mujer. La mirra era una resina de goma que mezclada con olivo era como un perfume exótico y valiosa. Es por ello que, las mujeres suelen usar eso como perfume. Y, el decir “bolsita que entre mis pechos descansa” era una expresión de mostrar intimidad. Por otro lado, en el siguiente versículo se hace comparación con el racimo de almeña es también unos arbustos que producen una sustancia que es aplicada al cuerpo. Esta hace la misma referencia a la intimidad entre ellos.*

*La traducción que hace Fray Luis juega con sinónimos de las palabras que aún sigue transmitiendo el mismo mensaje del original como con “manojuelo”. Así como también el término “cofer” en lugar de almeña. Por otro lado, la traducción de Reina Valera utiliza términos parecidos a la de Fray Luis como “manojito”. No hay cambios en el “racimo de alheña” pero si en la escritura de la ciudad de En Gadi.*

*Finalmente, en ambas traducciones varía un poco en la redacción con el español actual, ya que la de Fray Luis usa constantemente un español peninsular y la Reina Valera un español más contemporáneo. Después de todo transmite el mismo mensaje.*

Ficha N° 6

**ANÁLISIS DE LAS TRADUCCIONES DE CANTAR DE LOS CANTARES DE FRAY LUIS DE LEÓN & DE REINA VALERA 1960**

Capítulo: Versículo 1: 15

**FIGURA LITERARIA**

TEXTO ORIGEN	TEXTO META	
	FRAY LUIS DE LEÓN	REINA VALERA 1960
Tus ojos (son como) palomas	Tus ojos de paloma.	Tus ojos son como palomas

**CLASIFICACIÓN DE LAS FIGURAS LITERARIAS**

TRANSFORMACIÓN	CONSTRUCCIÓN	REPETICIÓN	PENSAMIENTO	SIGNIFICACIÓN
<input type="checkbox"/> Hipérbaton <input type="checkbox"/> Elipsis	<input type="checkbox"/> Polisíndeton <input type="checkbox"/> asíndeton <input type="checkbox"/> epíteto	<input type="checkbox"/> Anáfora <input type="checkbox"/> Epífora <input type="checkbox"/> Complexión <input type="checkbox"/> Retruécano <input type="checkbox"/> Conduplicación <input type="checkbox"/> Reduplicación <input type="checkbox"/> Concatenación	<input type="checkbox"/> Antítesis <input type="checkbox"/> Paradoja <input type="checkbox"/> Hipérbole <input type="checkbox"/> Apóstrofe <input type="checkbox"/> Deprecación	<input checked="" type="checkbox"/> <b>Metáfora</b> <input type="checkbox"/> Metonimia <input type="checkbox"/> Sinécdoque

**ANÁLISIS**

*La figura literaria presente en este versículo es la metáfora. Aquí el autor hace la comparación de los ojos de la joven como palomas, ya que la paloma es un símbolo de seducción en el medio oriente. Es por eso que, el decir que sus ojos son como palomas es decir que estos evocan un poder seductor. La traducción que más se asemeja al mensaje transmitido en el T.O en hebreo es la Reina Valera porque incluye la palabra “como” que lo identifica como una comparación de dos cosas una real y la otra irreal. En ambas traducciones no hubo cambios significativos. Solo se observa la omisión de la palabra “como” en la traducción de Fray Luis, que de todas formas no le quita el sentido de estar comparando dos ideas.*

Ficha N° 7

**ANÁLISIS DE LAS TRADUCCIONES DE CANTAR DE LOS CANTARES DE FRAY LUIS DE LEÓN & DE REINA VALERA 1960**

Capítulo: Versículo 2:1-3a

**FIGURA LITERARIA**

TEXTO ORIGEN	TEXTO META	
	FRAY LUIS DE LEÓN	REINA VALERA 1960
Yo (soy la) rosa de Sarón (el) lirio de los valles. Como lirio entre los espinos así (es) mi amiga entre las hijas. Como el manzano entre los árboles de los bosques así (es) mi amado entre los hijos;	Yo rosa del campo y azucena de los valles. Como azucena entre espinas, así mi Amiga entre las hijas. Cual el manzano entre los árboles silvestres, así mi Amado entre los hijos;	Yo soy la rosa de Sarón, y el lirio de los valles. Como el lirio entre los espinos, así es mi amiga entre las doncellas. Como el manzano entre los árboles silvestres, así es mi amado entre los jóvenes;

**CLASIFICACIÓN DE LAS FIGURAS LITERARIAS**

TRANSFORMACIÓN	CONSTRUCCIÓN	REPETICIÓN	PENSAMIENTO	SIGNIFICACIÓN
<input type="checkbox"/> Hipérbaton <input type="checkbox"/> Elipsis	<input type="checkbox"/> Polisíndeton <input type="checkbox"/> asíndeton <input type="checkbox"/> epíteto	<input type="checkbox"/> Anáfora <input type="checkbox"/> Epífora <input type="checkbox"/> Compleción <input type="checkbox"/> Retruécano <input type="checkbox"/> Conduplicación <input type="checkbox"/> Reduplicación <input type="checkbox"/> Concatenación	<input type="checkbox"/> Antítesis <input type="checkbox"/> Paradoja <input type="checkbox"/> Hipérbole <input type="checkbox"/> Apóstrofe <input type="checkbox"/> Deprecación	<input checked="" type="checkbox"/> <b>Metáfora</b> <input type="checkbox"/> Metonimia <input type="checkbox"/> Sinécdoque

**ANÁLISIS**

*La figura literaria presente en estos tres versículos es la metáfora. En estos versos los jóvenes intercambian conversaciones comparándose el uno al otro con objetos bellos como flores que crecen en campos grandes. Aquí ellos, al compararse están destacándose entre todos sus compañeros. De este modo, la traducción que hizo Fray Luis y la traducción de Reina Valera no difieren mucho en cuanto a contenido se trata. Existen algunas diferencias en los versos, por ejemplo: Valera menciona el campo dónde se encuentra la rosa en "Sarón", a diferencia de que Fray Luis no lo menciona que podría considerarse una omisión. Otra diferencia que Reina Valera consideró en su traducción es el "lirio" que es lo mismo que "azucena", palabra que utiliza Fray Luis en su traducción. Por último, el término "hijos" que es usado en el T.O y en la traducción de Fray Luis, mientras que en Reina Valera usa "jóvenes" dando a entender que se hace comparación entre otras personas de su mismo grupo etario. Por ende, en esta sección no hubo muchas diferencias entre ambas traducciones.*

Ficha N° 8

**ANÁLISIS DE LAS TRADUCCIONES DE CANTAR DE LOS CANTARES DE FRAY LUIS DE LEÓN & DE REINA VALERA 1960**

Capítulo: Versículo 2: 5

**FIGURA LITERARIA**

TEXTO ORIGEN	TEXTO META	
	FRAY LUIS DE LEÓN	REINA VALERA 1960
...Estoy enferma de amor yo.	...Que enferma estoy de amor.	...Porque estoy enferma de amor.

**CLASIFICACIÓN DE LAS FIGURAS LITERARIAS**

TRANSFORMACIÓN	CONSTRUCCIÓN	REPETICIÓN	PENSAMIENTO	SIGNIFICACIÓN
<input type="checkbox"/> Hipérbaton <input type="checkbox"/> Elipsis	<input type="checkbox"/> Polisíndeton <input type="checkbox"/> asíndeton <input type="checkbox"/> epíteto	<input type="checkbox"/> Anáfora <input type="checkbox"/> Epífora <input type="checkbox"/> Complexión <input type="checkbox"/> Retruécano <input type="checkbox"/> Conduplicación <input type="checkbox"/> Reduplicación <input type="checkbox"/> Concatenación	<input type="checkbox"/> Antítesis <input type="checkbox"/> Paradoja <input checked="" type="checkbox"/> <b>Hipérbole</b> <input type="checkbox"/> Apóstrofe <input type="checkbox"/> Deprecación	<input type="checkbox"/> Metáfora <input type="checkbox"/> Metonimia <input type="checkbox"/> Sinécdoque

**ANÁLISIS**

*En este versículo la figura que se detectó fue la hipérbole porque considera que tan enamorada está la joven de su amado que siente que está enferma o que no podría hacer nada sin él.*

*En esta ocasión no hubo muchas diferencias en las traducciones de ambas versiones, sin embargo, hubo cambios en la sintaxis con las categorías gramaticales que de todas maneras no cambia el sentido y sigue transmitiendo el mismo mensaje. Esto fue, quizás, para que al leer el poema sea más entendible ya que en una traducción literal del hebreo al español sonaría un poco inusual.*

Ficha N° 9

**ANÁLISIS DE LAS TRADUCCIONES DE CANTAR DE LOS CANTARES DE FRAY LUIS DE LEÓN & DE REINA VALERA 1960**

Capítulo: Versículo 2:12

**FIGURA LITERARIA**

TEXTO ORIGEN	TEXTO META	
	FRAY LUIS DE LEÓN	REINA VALERA 1960
... (la) <b>voz de la tórtola se oye</b> en nuestra tierra.	<b>oída es la voz de la tórtola</b> en nuestro campo.	... Y en nuestro país <b>se ha oído la voz de la tórtola.</b>

**CLASIFICACIÓN DE LAS FIGURAS LITERARIAS**

TRANSFORMACIÓN	CONSTRUCCIÓN	REPETICIÓN	PENSAMIENTO	SIGNIFICACIÓN
<input type="checkbox"/> Hipérbaton <input type="checkbox"/> Elipsis	<input type="checkbox"/> Polisíndeton <input type="checkbox"/> asíndeton <input type="checkbox"/> epíteto	<input type="checkbox"/> Anáfora <input type="checkbox"/> Epífora <input type="checkbox"/> Complexión <input type="checkbox"/> Retruécano <input type="checkbox"/> Conduplicación <input type="checkbox"/> Reduplicación <input type="checkbox"/> Concatenación	<input type="checkbox"/> Antítesis <input type="checkbox"/> Paradoja <input type="checkbox"/> Hipérbole <input checked="" type="checkbox"/> <b>Apóstrofe</b> <input type="checkbox"/> Deprecación	<input type="checkbox"/> Metáfora <input type="checkbox"/> Metonimia <input type="checkbox"/> Sinécdoque

**ANÁLISIS**

*Esta figura literaria es un apóstrofe que es un fragmento de todo un versículo que habla sobre la llegada de la primavera que a su vez el autor de Cantares quiere hacer referencia a la primavera con la fertilidad haciendo esto, en otras palabras, un encuentro íntimo.*

*Es por ello que, para darle más significancia a lo que se quiere transmitir es que los traductores de estas dos versiones optaron por mantener la idea de que las tórtolas “hablan” pudiendo simplemente poner “se oye el canto de las tórtolas”. La traducción de Fray Luis mantiene esa figura de apóstrofe que es darle vida a un objeto inanimado que en este caso es un animal. De igual manera, en la traducción de Reina Valera también mantiene la misma figura.*

*No hubo cambios, y se mantuvo la misma idea de un animal parlante para darle más realce a lo que se quiere expresar.*

Ficha N° 10

**ANÁLISIS DE LAS TRADUCCIONES DE CANTAR DE LOS CANTARES DE FRAY LUIS DE LEÓN & DE REINA VALERA 1960**

Capítulo: Versículo 2:17a

**FIGURA LITERARIA**

TEXTO ORIGEN	TEXTO META	
	FRAY LUIS DE LEÓN	REINA VALERA 1960
Hasta [relativo] <b>sople (la brisa de) el día y huyan las sombras...</b>	Hasta que <b>sople el día y las sombras huigan...</b>	Hasta que <b>apunte el día, y huyan las sombras...</b>

**CLASIFICACIÓN DE LAS FIGURAS LITERARIAS**

TRANSFORMACIÓN	CONSTRUCCIÓN	REPETICIÓN	PENSAMIENTO	SIGNIFICACIÓN
<input type="checkbox"/> Hipérbaton <input type="checkbox"/> Elipsis	<input type="checkbox"/> Polisíndeton <input type="checkbox"/> asíndeton <input type="checkbox"/> epíteto	<input type="checkbox"/> Anáfora <input type="checkbox"/> Epífora <input type="checkbox"/> Compleción <input type="checkbox"/> Retruécano <input type="checkbox"/> Conduplicación <input type="checkbox"/> Reduplicación <input type="checkbox"/> Concatenación	<input type="checkbox"/> Antítesis <input type="checkbox"/> Paradoja <input type="checkbox"/> Hipérbole <input checked="" type="checkbox"/> <b>Apóstrofe</b> <input type="checkbox"/> Deprecación	<input type="checkbox"/> Metáfora <input type="checkbox"/> Metonimia <input type="checkbox"/> Sinécdoque

**ANÁLISIS**

*Esta expresión en este versículo denota un apóstrofe debido a que da vida a un objeto o cosa para realizar una acción en este caso es “que las sombras huyan”. Se entiende que una sombra no puede tener vida propia salvo la persona, pero esto da a entender que el día a terminado y entrando en contexto los amantes tienen que separarse por algunas circunstancias.*

*Vemos que la traducción de Fray Luis sigue manteniendo la idea de que las sombras huyen como indicador que acaba el día, sin embargo, Fray Luis utiliza una palabra interesante “huigan” esta palabra probablemente sea un arcaísmo usado en la época cerca al siglo XVI proveniente de la conjugación del verbo “huir” en 2da persona plural del presente del modo subjuntivo. De todas formas, es entendible al leer en la actualidad.*

*Por otra parte, la traducción de Reina Valera trata de que sea más entendible entrando en contexto al inicio con “apunte el día” que da la idea de que el día esté por acabar, pero deja el apóstrofe de “huyan las sombras” porque de esa manera mantendrían la esencia del poema.*

Ficha N° 11

**ANÁLISIS DE LAS TRADUCCIONES DE CANTAR DE LOS CANTARES DE FRAY LUIS DE LEÓN & DE REINA VALERA 1960**

Capítulo: Versículo 3:6

**FIGURA LITERARIA**

TEXTO ORIGEN	TEXTO META	
	FRAY LUIS DE LEÓN	REINA VALERA 1960
¿Quién (es) esta que sube del desierto como columnas de humo perfumado con mirra e incienso con todo polvo aromático del mercader?	¿Quién es esta que sube del desierto como columna de humo, de oloroso perfume de mirra e incienso, y todos los polvos olorosos del maestro de olores?	¿Quién es esta que sube del desierto como columna de humo, Sahumada de mirra y de incienso y de todo polvo aromático?

**CLASIFICACIÓN DE LAS FIGURAS LITERARIAS**

TRANSFORMACIÓN	CONSTRUCCIÓN	REPETICIÓN	PENSAMIENTO	SIGNIFICACIÓN
<input type="checkbox"/> Hipérbaton <input type="checkbox"/> Elipsis	<input type="checkbox"/> Polisíndeton <input type="checkbox"/> asíndeton <input type="checkbox"/> epíteto	<input type="checkbox"/> Anáfora <input type="checkbox"/> Epífora <input type="checkbox"/> Complexión <input type="checkbox"/> Retruécano <input type="checkbox"/> Conduplicación <input type="checkbox"/> Reduplicación <input type="checkbox"/> Concatenación	<input type="checkbox"/> Antítesis <input type="checkbox"/> Paradoja <input type="checkbox"/> Hipérbole <input type="checkbox"/> Apóstrofe <input type="checkbox"/> Deprecación	<input type="checkbox"/> <b>Metáfora</b> <input type="checkbox"/> Metonimia <input type="checkbox"/> Sinécdoque

**ANÁLISIS**

*En este versículo se denota otra vez una metáfora donde la joven compara a su amado como alguien poderoso como un rey que encabeza un gran ejército que va por el desierto. Aquí se aprecia una comparación del joven con un ejército impetuoso que cuando va por el desierto levanta polvo en grandes cantidades como columnas. Además, la joven describe que es tan grandioso que ese humo desprende aromas de mirra e incienso. Aquí la traducción de Fray Luis se asemeja mucho a la intención de la LO usando los mismos nombres de los aromas, solo a diferencia del “mercader” con “maestro de olores” que se entiende que es el vendedor de este tipo de productos.*

*Por otro lado, la traducción de la primera parte del versículo de Reina Valera se asemeja mucho a la de Fray Luis, pero hay también una diferencia en la palabra que utiliza para elogiar aún más a su amado que es “sahumada” palabra que significa que a parte de la columna de humo que levanta es aún mejor porque desprende cierto aroma delicioso.*

*Podemos ver que en esta última traducción se acentúa más este elogio al joven que en la versión original y en la de Fray Luis de León.*

Ficha N° 12

**ANÁLISIS DE LAS TRADUCCIONES DE CANTAR DE LOS CANTARES DE FRAY LUIS DE LEÓN & DE REINA VALERA 1960**

Capítulo: Versículo 3:10

**FIGURA LITERARIA**

TEXTO ORIGEN	TEXTO META	
	FRAY LUIS DE LEÓN	REINA VALERA 1960
<b>Sus</b> columnas ha hecho de plata, <b>su</b> respaldo de oro, <b>su</b> asiento de púrpura, <b>su</b> interior tapizado (con) amor por las hijas De Jerusalén.	Las columnas hizo de plata, <b>su</b> recordadero de oro, la silla de púrpura y, por el entremedio, amor por las hijas de Jerusalén.	Hizo <b>sus</b> columnas de plata, <b>Su</b> respaldo de oro, <b>Su</b> asiento de grana, <b>Su</b> interior recamado de amor Por las doncellas de Jerusalén.

**CLASIFICACIÓN DE LAS FIGURAS LITERARIAS**

TRANSFORMACIÓN	CONSTRUCCIÓN	REPETICIÓN	PENSAMIENTO	SIGNIFICACIÓN
<input type="checkbox"/> Hipérbaton <input type="checkbox"/> Elipsis	<input type="checkbox"/> Polisíndeton <input type="checkbox"/> asíndeton <input type="checkbox"/> epíteto	<input checked="" type="checkbox"/> <b>Anáfora</b> <input type="checkbox"/> Epífora <input type="checkbox"/> Complexión <input type="checkbox"/> Retruécano <input type="checkbox"/> Conduplicación <input type="checkbox"/> Reduplicación <input type="checkbox"/> Concatenación	<input type="checkbox"/> Antítesis <input type="checkbox"/> Paradoja <input type="checkbox"/> Hipérbole <input type="checkbox"/> Apóstrofe <input type="checkbox"/> Deprecación	<input type="checkbox"/> Metáfora <input type="checkbox"/> Metonimia <input type="checkbox"/> Sinécdoque

**ANÁLISIS**

*En esta ocasión la figura literaria es una anáfora que se caracteriza por repetir una palabra al inicio de cada frase u oraciones. En este caso es la palabra “Su” al querer describir con esmero una edificación que es grandiosa a la vista.*

*Debido a que en el T.O no se resalta la anáfora ya que está escrito de corrido, Fray Luis trata de obviar esa repetición quizás con la finalidad de que no suene tan repetitivo al inicio de cada oración. Sin embargo, en la traducción de Reina Valera ve es necesario tener en cuenta esta figura para darle realce a la descripción que hace del palanquín que hizo el rey Salomón. Es de ese modo que la anáfora se hace más notoria en la versión de Reina Valera que en la de Fray Luis.*

Ficha N° 13

**ANÁLISIS DE LAS TRADUCCIONES DE CANTAR DE LOS CANTARES DE FRAY LUIS DE LEÓN & DE REINA VALERA 1960**

Capítulo: Versículo 4: 1a

**FIGURA LITERARIA**

TEXTO ORIGEN	TEXTO META	
	FRAY LUIS DE LEÓN	REINA VALERA 1960
<p><b>He aquí</b> tú (eres) hermosa amiga mía; <b>he aquí</b> tú (eres) hermosa...</p>	<p>¡<b>Ay</b>, qué hermosa eres, Amiga mía; <b>ay</b>, cuán hermosa!</p>	<p><b>He aquí</b> que tú eres hermosa, amiga mía; <b>he aquí</b> que tú eres hermosa...</p>

**CLASIFICACIÓN DE LAS FIGURAS LITERARIAS**

TRANSFORMACIÓN	CONSTRUCCIÓN	REPETICIÓN	PENSAMIENTO	SIGNIFICACIÓN
<input type="checkbox"/> Hipérbaton <input type="checkbox"/> Elipsis	<input type="checkbox"/> Polisíndeton <input type="checkbox"/> asíndeton <input type="checkbox"/> epíteto	<input checked="" type="checkbox"/> <b>Anáfora</b> <input type="checkbox"/> Epífora <input type="checkbox"/> Complexión <input type="checkbox"/> Retruécano <input type="checkbox"/> Conduplicación <input type="checkbox"/> Reduplicación <input type="checkbox"/> Concatenación	<input type="checkbox"/> Antítesis <input type="checkbox"/> Paradoja <input type="checkbox"/> Hipérbole <input type="checkbox"/> Apóstrofe <input type="checkbox"/> Deprecación	<input type="checkbox"/> Metáfora <input type="checkbox"/> Metonimia <input type="checkbox"/> Sinécdoque

**ANÁLISIS**

*Se consideró una anáfora en esta ocasión porque repite un conjunto de palabras al inicio de cada oración para resaltar la belleza de la joven.*

*Cabe resaltar que la repetición que se hace al inicio de cada palabra es distinta en ambas traducciones, pero igual denota la anáfora con la intención de resaltar la descripción. En la versión de Fray Luis pone “¡Ay, qué hermosa eres!” mientras que en Reina Valera está “He aquí que tú eres hermosa” ambas expresan lo mismo solo que con la diferencia que en la primera está entre signos de exclamación que posiblemente fue para intensificarlo más.*

*Además, se puede notar que la versión de Reina Valera se asemeja a la traducción literal del hebreo. Esto podría dar a entender que esta última traducción estuviera más apegada a la original sin hacerle cambios con signos de exclamación.*

Ficha N° 14

**ANÁLISIS DE LAS TRADUCCIONES DE CANTAR DE LOS CANTARES DE FRAY LUIS DE LEÓN & DE REINA VALERA 1960**

Capítulo: Versículo 4:1b-5

**FIGURA LITERARIA**

TEXTO ORIGEN	TEXTO META	
	FRAY LUIS DE LEÓN	REINA VALERA 1960
Tus ojos (son) como palomas de detrás de tu velo; tu cabello como rebaño de cabras que descienden al alba de monte Galaad. Tus dientes (son) como rebaños de ovejas trasquiladas... Como hilo de la escarlata (son) tus labios... como partida por medio de una granada (son tus sienes) de detrás de tu velo. Como la torre de David (es) tu cuello edificada para armería... Los dos pechos suyos como dos crías mellizas de gacelas...	Tus ojos de paloma entre tus guedejas; tu cabello, como un rebaño de cabras que suben del monte Galaad. Tus dientes como rebaño de ovejas trasquiladas... Como un hilo de carmesí tus labios... como cacho de granada tus sienes entre tus guedejas. Como torre de David es tu cuello, fundada en los collados... Tus dos tetas como dos cabritos mellizos...	Tus ojos entre tus guedejas como de paloma; Tus cabellos como manada de cabras que se recuestan en las laderas de Galaad. Tus dientes como manadas de ovejas trasquiladas... Tus labios como hilo de grana... Tus mejillas, como cachos de granada detrás de tu velo. Tu cuello, como la torre de David, edificada para armería... Tus dos pechos, como gemelos de gacela...

**CLASIFICACIÓN DE LAS FIGURAS LITERARIAS**

TRANSFORMACIÓN	CONSTRUCCIÓN	REPETICIÓN	PENSAMIENTO	SIGNIFICACIÓN
<input type="checkbox"/> Hipérbaton <input type="checkbox"/> Elipsis	<input type="checkbox"/> Polisíndeton <input type="checkbox"/> asíndeton <input type="checkbox"/> epíteto	<input type="checkbox"/> Anáfora <input type="checkbox"/> Epífora <input type="checkbox"/> Complexión <input type="checkbox"/> Retruécano <input type="checkbox"/> Conduplicación <input type="checkbox"/> Reduplicación <input type="checkbox"/> Concatenación	<input type="checkbox"/> Antítesis <input type="checkbox"/> Paradoja <input type="checkbox"/> Hipérbole <input type="checkbox"/> Apóstrofe <input type="checkbox"/> Deprecación	<input checked="" type="checkbox"/> <b>Metáfora</b> <input type="checkbox"/> Metonimia <input type="checkbox"/> Sinécdoque

**ANÁLISIS**

*En esta sección extensa de cinco versículos se hace presente metáforas donde describe y compara explícitamente el joven a su amada todas las partes de su cuerpo. Entre ellas está la comparación de sus ojos como palomas que ya se vio con anterioridad, su cabello como “rebaño de cabras que descienden de Galaad” que hace referencia a una meseta hermosa conocida como un lugar de fertilidad, su cuello como “la torre de David” que hace referencia a una torre de David que edificó y que estaba adornada con escudos, asimismo está su cuello adornado de joyas, y muchas otras comparaciones.*

*En la traducción que hace Fray Luis también incluye está metáfora porque es la esencia de este poema en resaltar las cualidades del otro y demostrar el amor que se tienen, por ende, es necesario buscar la equivalencia exacta para que transmita el mismo mensaje. En esta traducción se puede apreciar ciertas diferencias en algunas comparaciones ya que estas son reemplazadas por sinónimos que al final expresan lo mismo como: “guedejas” en lugar de “velo”, “suben” en lugar de “descender” (aquí hubo un cambio notorio en usar un antónimo), “escarlata” en lugar de “carmesi” y por último se usa un disfemismo al nombre “tetas” en lugar de “senos” ya que en la traducción del hebreo considera un eufemismo: “pechos”.*

*Por último, en la versión de Reina Valera usa también términos parecidos a los que usa Fray Luis con unas cuantas diferencias como: “suben” en lugar de “recuestan”, “grana” en lugar de “escarlata” y la palabra “pechos” que es un eufemismo de la palabra “senos”.*

*Se podría decir que en la última comparación de la cualidad de la mujer sobre sus pechos fue uno de los motivos por el cual Fray Luis fue envuelto en polémicas es expresar sin censura ciertas partes del cuerpo que eran aún tabú para la época. Sin embargo, cuando el autor redactó estas cualidades quiso dar a entender la estrecha relación de los amantes. A veces en la traducción se tiene que correr ciertos riesgos en transmitir lo mismo que el mensaje original.*

Ficha N° 15

**ANÁLISIS DE LAS TRADUCCIONES DE CANTAR DE LOS CANTARES DE FRAY LUIS DE LEÓN & DE REINA VALERA 1960**

Capítulo: Versículo 4:8a

**FIGURA LITERARIA**

TEXTO ORIGEN	TEXTO META	
	FRAY LUIS DE LEÓN	REINA VALERA 1960
(Ven) <b>conmigo</b> del Líbano esposa, <b>conmigo</b> del Líbano <b>ven</b> .	<b>Conmigo</b> del Líbano, Esposa, <b>conmigo</b> del Líbano <b>te vendrás...</b>	<b>Ven conmigo</b> desde el Líbano, oh esposa mía; <b>Ven conmigo</b> desde el Líbano.

**CLASIFICACIÓN DE LAS FIGURAS LITERARIAS**

TRANSFORMACIÓN	CONSTRUCCIÓN	REPETICIÓN	PENSAMIENTO	SIGNIFICACIÓN
<input checked="" type="checkbox"/> <b>Hipérbaton</b> <input type="checkbox"/> Elipsis	<input type="checkbox"/> Polisíndeton <input type="checkbox"/> asíndeton <input type="checkbox"/> epíteto	<input checked="" type="checkbox"/> <b>Anáfora</b> <input type="checkbox"/> Epífora <input type="checkbox"/> Compleción <input type="checkbox"/> Retruécano <input type="checkbox"/> Conduplicación <input type="checkbox"/> Reduplicación <input type="checkbox"/> Concatenación	<input type="checkbox"/> Antítesis <input type="checkbox"/> Paradoja <input type="checkbox"/> Hipérbole <input type="checkbox"/> Apóstrofe <input type="checkbox"/> Deprecación	<input type="checkbox"/> Metáfora <input type="checkbox"/> Metonimia <input type="checkbox"/> Sinécdoque

**ANÁLISIS**

*Aquí se aprecian dos figuras literarias, anáfora e hipérbaton. Es anáfora porque repite al inicio de cada oración las palabras “ven conmigo” en dos oraciones. Y es hipérbaton ya que en la segunda oración se invierte el orden gramatical de esta para darle un estilo único al momento de expresar la idea de que el joven quiere ser acompañado o que regrese con él para mantener su unión.*

*Por un lado, en la traducción que hace Fray Luis denota la anáfora y el hipérbaton tal cual como lo expresa en el T.O cambiando el orden lógico de la oración. Por otro lado, en la versión traducida de Reina Valera solo se aprecia la anáfora porque, tal vez, para el traductor no fue necesario hacer ese cambio en la oración y solo basta con repetir las primeras palabras de la oración para llamar la atención y dejar en claro la súplica del joven hacia su amada.*

*Esto no insinúa que sea una mala traducción, sino que es la propuesta del traductor en que tal vez no sea necesario el cambio en la sintaxis.*

Ficha N° 16

**ANÁLISIS DE LAS TRADUCCIONES DE CANTAR DE LOS CANTARES DE FRAY LUIS DE LEÓN & DE REINA VALERA 1960**

Capítulo: Versículo 4:8b

**FIGURA LITERARIA**

TEXTO ORIGEN	TEXTO META	
	FRAY LUIS DE LEÓN	REINA VALERA 1960
Mira desde la cumbre del Amaná, <b>desde</b> la cumbre del Senir y del Hermón, <b>desde</b> las guaridas de leones, <b>desde</b> los montes de leopardos.	...y <b>serás coronada</b> desde la cumbre de Amaná, <b>de</b> la cumbre de Sanir y Hermón, <b>de</b> las cuevas de los leones y <b>de</b> los montes de las onzas.	Mira <b>desde</b> la cumbre de Amana <b>Desde</b> la cumbre de Senir y de Hermón, <b>Desde</b> las guaridas de los leones, <b>Desde</b> los montes de los leopardos.

**CLASIFICACIÓN DE LAS FIGURAS LITERARIAS**

TRANSFORMACIÓN	CONSTRUCCIÓN	REPETICIÓN	PENSAMIENTO	SIGNIFICACIÓN
<input type="checkbox"/> Hipérbaton <input type="checkbox"/> Elipsis	<input type="checkbox"/> Polisíndeton <input type="checkbox"/> asíndeton <input type="checkbox"/> epíteto	<input checked="" type="checkbox"/> <b>Anáfora</b> <input type="checkbox"/> Epífora <input type="checkbox"/> Complexión <input type="checkbox"/> Retruécano <input type="checkbox"/> Conduplicación <input type="checkbox"/> Reduplicación <input type="checkbox"/> Concatenación	<input type="checkbox"/> Antítesis <input type="checkbox"/> Paradoja <input type="checkbox"/> Hipérbole <input type="checkbox"/> Apóstrofe <input type="checkbox"/> Deprecación	<input type="checkbox"/> Metáfora <input type="checkbox"/> Metonimia <input type="checkbox"/> Sinécdoque

**ANÁLISIS**

*En este versículo, siendo la continuación del versículo anterior donde habla sobre la súplica del joven para que su amada llegue a él, se aprecia la anáfora, pero solo en la traducción de Reina Valera repite la palabra “desde” al inicio de cada oración resaltando desde qué lugares tiene que descender.*

*Si se observa la traducción literal del texto origen en hebreo se aprecia tanto la anáfora debido a la redacción en la escritura, pero sí incluye la palabra “ן (min)” que significa una preposición de aquí o desde. Por lo tanto, existe una fidelidad en la traducción en considerar la palabra “desde” y que es repetida tres veces.*

*Finalmente, en la traducción de Fray Luis utiliza la palabra “de” que se asemeja a uno de los posibles equivalentes en español del hebreo. De todas maneras, se sigue apreciando la anáfora en ambas traducciones.*

Ficha N° 17

**ANÁLISIS DE LAS TRADUCCIONES DE CANTAR DE LOS CANTARES DE FRAY LUIS DE LEÓN & DE REINA VALERA 1960**

Capítulo: Versículo 4:9

**FIGURA LITERARIA**

TEXTO ORIGEN	TEXTO META	
	FRAY LUIS DE LEÓN	REINA VALERA 1960
<p><b>Me has robado el corazón</b> hermana mía esposa, <b>me has robado el corazón</b> con una (sola) (mirada) de tus ojos con una (sola) perla de tu collar.</p>	<p><b>Robaste mi corazón</b>, hermana mía, Esposa; <b>robaste mi corazón</b> con uno de los tus ojos, en un sartal de tu cuello.</p>	<p><b>Prendiste mi corazón</b>, hermana, esposa mía; <b>has apresado mi corazón</b> con uno de tus ojos, con una gargantilla de tu cuello.</p>

**CLASIFICACIÓN DE LAS FIGURAS LITERARIAS**

TRANSFORMACIÓN	CONSTRUCCIÓN	REPETICIÓN	PENSAMIENTO	SIGNIFICACIÓN
<input type="checkbox"/> Hipérbaton <input type="checkbox"/> Elipsis	<input type="checkbox"/> Polisíndeton <input type="checkbox"/> asíndeton <input type="checkbox"/> epíteto	<input checked="" type="checkbox"/> <b>Anáfora</b> <input type="checkbox"/> Epífora <input type="checkbox"/> Complexión <input type="checkbox"/> Retruécano <input type="checkbox"/> Conduplicación <input type="checkbox"/> Reduplicación <input type="checkbox"/> Concatenación	<input type="checkbox"/> Antítesis <input type="checkbox"/> Paradoja <input checked="" type="checkbox"/> <b>Hipérbole</b> <input type="checkbox"/> Apóstrofe <input type="checkbox"/> Deprecación	<input type="checkbox"/> Metáfora <input type="checkbox"/> Metonimia <input type="checkbox"/> Sinécdoque

**ANÁLISIS**

*En este versículo empieza con una expresión que es una hipérbole ya que exagera la acción de que ha “robado su corazón” como referencia a que ha sido cautivado por la belleza de la joven. Luego se aprecia también una anáfora por la repetición de un conjunto de palabras que son distintas en cada traducción, pero transmitiendo el mismo sentido.*

*Para Fray Luis le convenió que mejor sería “Robaste mi corazón...”, para Reina Valera “Prendiste mi corazón...”. Ambas trasmiten el mismo mensaje exagerando la idea de ser cautivado por alguien siendo esta una expresión muy común en temas de enamoramiento.*

*Por último, también hay una diferencia en la última línea donde ambos traductores optan por usar sinónimos de “collar” como “gargantilla o sartal” siendo ambas equivalente para la palabra “**לַצַּוְנָה** anác” que quiere decir collar.*

Ficha N° 18

**ANÁLISIS DE LAS TRADUCCIONES DE CANTAR DE LOS CANTARES DE FRAY LUIS DE LEÓN & DE REINA VALERA 1960**

Capítulo: Versículo 4:10

**FIGURA LITERARIA**

TEXTO ORIGEN	TEXTO META	
	FRAY LUIS DE LEÓN	REINA VALERA 1960
¡Cuán hermosos son tus amores hermana <b>mía esposa!</b> ¡Cuán buenos son tus amores más que el vino y (la) fragancia de tus ungüentos más que todos (los) <b>bálsamos!</b>	¡Cuán lindos son tus amores! Más que el vino; olor de tus amores sobre todas las <b>cosas aromáticas.</b>	¡Cuán hermosos son tus amores, <b>hermana, esposa mía!</b> ¡Cuánto mejores que el vino tus amores, y el olor de tus ungüentos que todas las <b>especies aromáticas!</b>

**CLASIFICACIÓN DE LAS FIGURAS LITERARIAS**

TRANSFORMACIÓN	CONSTRUCCIÓN	REPETICIÓN	PENSAMIENTO	SIGNIFICACIÓN
<input type="checkbox"/> Hipérbaton <input type="checkbox"/> Elipsis	<input type="checkbox"/> Polisíndeton <input type="checkbox"/> asíndeton <input type="checkbox"/> epíteto	<input type="checkbox"/> Anáfora <input type="checkbox"/> Epífora <input type="checkbox"/> Complexión <input type="checkbox"/> Retruécano <input type="checkbox"/> Conduplicación <input type="checkbox"/> Reduplicación <input type="checkbox"/> Concatenación	<input type="checkbox"/> Antítesis <input type="checkbox"/> Paradoja <input type="checkbox"/> Hipérbole <input type="checkbox"/> Apóstrofe <input type="checkbox"/> Deprecación	<input checked="" type="checkbox"/> <b>Metáfora</b> <input type="checkbox"/> Metonimia <input type="checkbox"/> Sinécdoque

**ANÁLISIS**

*Aquí se hace presente una metáfora otra vez al comparar el amor de la joven mucho más dulce que el vino que hace de cumplido como señal de afecto. Asimismo, también compara sus amores como los ungüentos o perfumes hechas por especias aromáticas ya que de por sí estas son de dulce aroma, el joven está queriendo decir que su amor por ella es mucho mejor que eso.*

*En las traducciones de ambas versiones en español no hay diferencias en las palabras empleadas porque usan casi los mismos términos. Existen diferencias mínimas con algunos sinónimos comparándolo con el T.O como cunado se usan los términos para “bálsamos” en el T.O, tal como “cosas aromáticas y especias aromáticas” en las traducciones de Fray Luis de León y Reina Valera. Todos estos términos apuntan a un solo sentido de algo aromático. Además, es necesario resaltar que en la traducción de Fray Luis de León se puede apreciar una omisión sobre la persona a la que se dirige la comparación “esposa mía”*

Ficha N° 19

**ANÁLISIS DE LAS TRADUCCIONES DE CANTAR DE LOS CANTARES DE FRAY LUIS DE LEÓN & DE REINA VALERA 1960**

Capítulo: Versículo 4:11

**FIGURA LITERARIA**

TEXTO ORIGEN	TEXTO META	
	FRAY LUIS DE LEÓN	REINA VALERA 1960
<b>Panal de miel destilan tus labios</b> esposa, miel y leche (hay) debajo de tu lengua y (la) fragancia de tus vestidos (es) como la fragancia del Líbano.	<b>Panal que destila tus labios</b> , Esposa; miel y leche está en tu lengua, y el olor de tus arreos, como el olor del incienso.	Como <b>panal de miel destilan tus labios</b> , oh esposa miel y leche hay debajo de tu lengua; y el olor de tus vestidos como el olor del Líbano.

**CLASIFICACIÓN DE LAS FIGURAS LITERARIAS**

TRANSFORMACIÓN	CONSTRUCCIÓN	REPETICIÓN	PENSAMIENTO	SIGNIFICACIÓN
<input type="checkbox"/> Hipérbaton <input type="checkbox"/> Elipsis	<input type="checkbox"/> Polisíndeton <input type="checkbox"/> asíndeton <input type="checkbox"/> epíteto	<input type="checkbox"/> Anáfora <input type="checkbox"/> Epífora <input type="checkbox"/> Complexión <input type="checkbox"/> Retruécano <input type="checkbox"/> Conduplicación <input type="checkbox"/> Reduplicación <input type="checkbox"/> Concatenación	<input type="checkbox"/> Antítesis <input type="checkbox"/> Paradoja <input type="checkbox"/> Hipérbole <input type="checkbox"/> Apóstrofe <input type="checkbox"/> Deprecación	<input checked="" type="checkbox"/> <b>Metáfora</b> <input type="checkbox"/> Metonimia <input type="checkbox"/> Sinécdoque

**ANÁLISIS**

*En este versículo está presente la metáfora donde sigue comparando las cualidades físicas de la mujer para ensalzarla como: el decir que la fragancia que emana la vestimenta de la joven es como el olor que emana el Líbano.*

*Por otro lado, en la versión original, al iniciar el verso este no indica que fuera una metáfora, sino que da por hecho de que “miel destila por tus labios” a que “como panal de miel que destilan tus labios...”. Aquí hay una gran diferencia en la traducción de Reina Valera porque nos indica que compara como son los labios de la joven. A comparación de Fray Luis también se queda con la idea de que “panal que destilla tus labios... está en tu lengua” idea muy parecida a la versión original.*

*Tal vez, el traductor de Reina Valera con la finalidad de seguir teniendo la idea de que el joven sigue alabando las cualidades físicas es que optó por incluir la primera idea como una metáfora.*

Ficha N° 20

**ANÁLISIS DE LAS TRADUCCIONES DE CANTAR DE LOS CANTARES DE FRAY LUIS DE LEÓN & DE REINA VALERA 1960**

Capítulo: Versículo 4:12

**FIGURA LITERARIA**

TEXTO ORIGEN	TEXTO META	
	FRAY LUIS DE LEÓN	REINA VALERA 1960
<b>Huerto cerrado</b> hermana mía esposa, manantial cerrado, fuente sellada.	<b>Huerto cercado</b> , hermana mía, Esposa; huerto cercado, fuente sellada.	<b>Huerto cerrado</b> eres, hermana mía, esposa mía; Fuente cerrada, fuente sellada.

**CLASIFICACIÓN DE LAS FIGURAS LITERARIAS**

TRANSFORMACIÓN	CONSTRUCCIÓN	REPETICIÓN	PENSAMIENTO	SIGNIFICACIÓN
<input type="checkbox"/> Hipérbaton <input type="checkbox"/> Elipsis	<input type="checkbox"/> Polisíndeton <input type="checkbox"/> asíndeton <input type="checkbox"/> epíteto	<input type="checkbox"/> Anáfora <input type="checkbox"/> Epífora <input type="checkbox"/> Compleción <input type="checkbox"/> Retruécano <input type="checkbox"/> Conduplicación <input type="checkbox"/> Reduplicación <input type="checkbox"/> Concatenación	<input type="checkbox"/> Antítesis <input type="checkbox"/> Paradoja <input type="checkbox"/> Hipérbole <input type="checkbox"/> Apóstrofe <input type="checkbox"/> Deprecación	<input checked="" type="checkbox"/> <b>Metáfora</b> <input type="checkbox"/> Metonimia <input type="checkbox"/> Sinécdoque

**ANÁLISIS**

*La metáfora vuelve a hacerse presente en este versículo comparando a la joven con un “huerto cerrado... fuente cerrada” este es una expresión usada en el medio oriente para dar a entender la sexualidad de la mujer. Cabe resaltar que esta comparación es hecha después de mencionar a los “pechos” de la mujer, por lo tanto, al decir “huerto... fuente” está refiriéndose a las zonas íntimas de la mujer de manera poética. Los traductores hicieron bien en mantener tal cual la idea que deja espacio para un estudio y buena interpretación del versículo.*

*Hubo solo una diferencia en cuanto al uso de un sinónimo del término en la traducción de Fray Luis de la palabra “cerrado” con “cercado”. La traducción de Reina Valera optó por usar la palabra “cerrado o cerrar” que es uno de los equivalentes para “נָעַל naál”*

Ficha N° 21

**ANÁLISIS DE LAS TRADUCCIONES DE CANTAR DE LOS CANTARES DE FRAY LUIS DE LEÓN & DE REINA VALERA 1960**

Capítulo: Versículo 4:13

**FIGURA LITERARIA**

TEXTO ORIGEN	TEXTO META	
	FRAY LUIS DE LEÓN	REINA VALERA 1960
Tus <b>renuevos</b> (son) <b>parque</b> de granados con frutas escogidas <b>almeñas</b> con nardos.	Tus <b>plantas</b> [son como] <b>jardín</b> de granadas con fruta de dulzuras; <b>juncia de olor y nardo</b> .	Tus <b>renuevos</b> son <b>paraíso</b> de granados, con frutos suaves, De flores de <b>alheña</b> y nardos.

**CLASIFICACIÓN DE LAS FIGURAS LITERARIAS**

TRANSFORMACIÓN	CONSTRUCCIÓN	REPETICIÓN	PENSAMIENTO	SIGNIFICACIÓN
<input type="checkbox"/> Hipérbaton <input type="checkbox"/> Elipsis	<input type="checkbox"/> Polisíndeton <input type="checkbox"/> asíndeton <input type="checkbox"/> epíteto	<input type="checkbox"/> Anáfora <input type="checkbox"/> Epífora <input type="checkbox"/> Compleción <input type="checkbox"/> Retruécano <input type="checkbox"/> Conduplicación <input type="checkbox"/> Reduplicación <input type="checkbox"/> Concatenación	<input type="checkbox"/> Antítesis <input type="checkbox"/> Paradoja <input type="checkbox"/> Hipérbole <input type="checkbox"/> Apóstrofe <input type="checkbox"/> Deprecación	<input checked="" type="checkbox"/> <b>Metáfora</b> <input type="checkbox"/> Metonimia <input type="checkbox"/> Sinécdoque

**ANÁLISIS**

*En este versículo se encuentra una metáfora para comparar a los renuevos de la joven con un parque de granados o granadas. Los renuevos, en este contexto, se refiere a los muslos de la joven puesto que ya en los versículos previos ya se habló de un “huerto cerrado”, a partir de ahí ya el joven tiene más confianza en describir partes físicas poco inusuales.*

*Existen unas cuantas diferencias en las traducciones de Fray Luis y de Reina Valera. En la primera traducción Fray Luis utiliza la palabra “jardín” por seguir haciendo referencia a “huerto” y cambiar algunas de las plantas o especias que se mencionan en el T.O como “almeñas” con “juncias”. Es probable que este cambio se haya dado por estar más familiarizado con esta planta que con una almeña debido al lugar donde se encontraba Fray Luis. Es un tema de localización que se tiene que tomar muy en cuenta al momento de traducir. Por otro lado, en Reina Valera usa la palabra “paraíso” también relacionada a “huerto” y mantiene el término de “almeña” pero cambia un poco la escritura por ser un poco más conocida con ese nombre de “alheña”.*

Ficha N° 22

**ANÁLISIS DE LAS TRADUCCIONES DE CANTAR DE LOS CANTARES DE FRAY LUIS DE LEÓN & DE REINA VALERA 1960**

Capítulo: Versículo 5:2

**FIGURA LITERARIA**

TEXTO ORIGEN	TEXTO META	
	FRAY LUIS DE LEÓN	REINA VALERA 1960
¡Un voz! Mi amado toca (la puerta): Abre me hermana <b>mía</b> , amiga <b>mía</b> , paloma <b>mía</b> , perfecta <b>mía</b> [relativo] mi cabeza está llena de rocío mis bucles de (las) gotas de (la) noche.	Abre, hermana <b>mía</b> , compañera <b>mía</b> , paloma <b>mía</b> , perfecta <b>mía</b> , porque mi cabeza está llena de rocío, y mis cabellos de las gotas de la noche.	Es la voz de mi amado que llama: Ábreme, hermana <b>mía</b> , amiga <b>mía</b> , paloma <b>mía</b> , perfecta <b>mía</b> , Porque mi cabeza está llena de rocío, Mis cabellos de las gotas de la noche.

**CLASIFICACIÓN DE LAS FIGURAS LITERARIAS**

TRANSFORMACIÓN	CONSTRUCCIÓN	REPETICIÓN	PENSAMIENTO	SIGNIFICACIÓN
<input type="checkbox"/> Hipérbaton <input type="checkbox"/> Elipsis	<input type="checkbox"/> Polisíndeton <input type="checkbox"/> asíndeton <input type="checkbox"/> epíteto	<input type="checkbox"/> Anáfora <input checked="" type="checkbox"/> <b>Epífora</b> <input type="checkbox"/> Compleción <input type="checkbox"/> Retruécano <input type="checkbox"/> Conduplicación <input type="checkbox"/> Reduplicación <input type="checkbox"/> Concatenación	<input type="checkbox"/> Antítesis <input type="checkbox"/> Paradoja <input type="checkbox"/> Hipérbole <input type="checkbox"/> Apóstrofe <input type="checkbox"/> Deprecación	<input type="checkbox"/> Metáfora <input type="checkbox"/> Metonimia <input type="checkbox"/> Sinécdoque

**ANÁLISIS**

*Aquí está presente la epífora, aquella en donde se repite una palabra o más al final de cada oración o idea. En esta ocasión la palabra que se repite al final es “mía” a partir de la segunda idea “Hermana mía, amiga mía, paloma mía, perfecta mía”. Más que todo esta epífora que menciona el autor del T.O fue para darle más entusiasmo y demostrar más el amor por ella.*

*Tal cual vemos en la traducción de Fray Luis, él mantiene la misma idea, incluso manteniendo la epífora solo que con el detalle que él usa la palabra “compañera”, en lugar de “amiga”. No se podría decir que es un cambio muy significativo porque es un sinónimo y este puede ser una alternativa también para referirse a alguien cercano como amigo.*

*En cambio, el traductor de Reina Valera utiliza los mismos términos de la traducción literal del T.O. No se observa ningún cambio adicional.*

**ANÁLISIS DE LAS TRADUCCIONES DE CANTAR DE LOS CANTARES DE FRAY LUIS DE LEÓN & DE REINA VALERA 1960**

Capítulo: Versículo 5:6

**FIGURA LITERARIA**

TEXTO ORIGEN	TEXTO META	
	FRAY LUIS DE LEÓN	REINA VALERA 1960
Abrí yo a mi amado pero mi amado se había retirado; se había ido mi alma, salió al hablar él.	Yo abrí a mi Amado, y mi Amado se había ido, y se había pasado, y mi ánima se me salió en el hablar de él.	Abrí yo a mi amado; pero mi amado se había ido, había ya pasado; y tras su hablar salió mi alma.

**CLASIFICACIÓN DE LAS FIGURAS LITERARIAS**

TRANSFORMACIÓN	CONSTRUCCIÓN	REPETICIÓN	PENSAMIENTO	SIGNIFICACIÓN
<input type="checkbox"/> Hipérbaton <input type="checkbox"/> Elipsis	<input type="checkbox"/> Polisíndeton <input type="checkbox"/> asíndeton <input type="checkbox"/> epíteto	<input type="checkbox"/> Anáfora <input type="checkbox"/> Epífora <input type="checkbox"/> Compleción <input type="checkbox"/> Retruécano <input type="checkbox"/> Conduplicación <input type="checkbox"/> Reduplicación <input type="checkbox"/> Concatenación	<input type="checkbox"/> Antítesis <input type="checkbox"/> Paradoja <input checked="" type="checkbox"/> <b>Hipérbole</b> <input type="checkbox"/> Apóstrofe <input type="checkbox"/> Deprecación	<input type="checkbox"/> Metáfora <input type="checkbox"/> Metonimia <input type="checkbox"/> Sinécdoque

**ANÁLISIS**

*En esta ocasión la figura literaria presente es la hipérbole por la expresión que usa la joven para decir que se sentía muy triste o decepcionada por la partida de su amado. En el T.O el autor usa la siguiente expresión “se había ido mi alma, salió al hablar él”. El contexto de esta frase es que anteriormente la joven había dejado entrar a su amado a su casa y no necesariamente para una visita, sino para un encuentro íntimo. Sin embargo, en los siguientes versos la joven se siente decepcionada después de ese encuentro y también por la salida de su amado de su casa. El autor expresa este sentimiento de la joven con una hipérbole de que están tan triste que “su alma se salió”.*

*Por un lado, Fray Luis en su traducción hace algunos cambios con respecto a la equivalencia de “alma” que es considerado en el T.O. La palabra con la que Fray Luis cambia “ánima”. Cabe resaltar que el término que usa este traductor también es válido debido a que uno de los significados para ψῆχῆ (néfesh) puede ser alma, aliento, ánimo, corazón y muchos más. Entonces se podría decir que Fray Luis sigue manteniendo el sentido del T.O. Lo demás traducido es ya una cuestión de estilo de parte del traductor. Por otro lado, el traductor de Reina Valera usa el término “alma” para Néfesh que es también un término válido en esta figura literaria. Cualquier término puede ser válido mientras mantenga el sentido de una “exageración” para que sea algo característico de un poema al mostrar figuras literarias.*

Ficha N° 24

**ANÁLISIS DE LAS TRADUCCIONES DE CANTAR DE LOS CANTARES DE FRAY LUIS DE LEÓN & DE REINA VALERA 1960**

Capítulo: Versículo 5:7

**FIGURA LITERARIA**

TEXTO ORIGEN	TEXTO META	
	FRAY LUIS DE LEÓN	REINA VALERA 1960
Me <b>hallaron</b> los guardas que rondan en la ciudad, Me <b>golpearon</b> ; (y) me <b>hirieron</b> . Se llevaron [marcador de objeto] mi manto de encima de mí (los) guardas de las murallas.	<b>Halláronme</b> las guardas que rondan la ciudad; <b>hiriéronme</b> ; <b>tomáronme</b> el mi manto, que sobre mí tenía, las guardas de los muros.	Me <b>hallaron</b> los guardas que rondan la ciudad; Me <b>golpearon</b> , me hirieron; Me <b>quitaron</b> mi manto de encima los guardas de los muros.

**CLASIFICACIÓN DE LAS FIGURAS LITERARIAS**

TRANSFORMACIÓN	CONSTRUCCIÓN	REPETICIÓN	PENSAMIENTO	SIGNIFICACIÓN
<input type="checkbox"/> Hipérbaton <input type="checkbox"/> Elipsis	<input type="checkbox"/> Polisíndeton <input type="checkbox"/> asíndeton <input type="checkbox"/> epíteto	<input checked="" type="checkbox"/> <b>Anáfora</b> <input type="checkbox"/> Epífora <input type="checkbox"/> Complexión <input type="checkbox"/> Retruécano <input type="checkbox"/> Conduplicación <input type="checkbox"/> Reduplicación <input type="checkbox"/> Concatenación	<input type="checkbox"/> Antítesis <input type="checkbox"/> Paradoja <input type="checkbox"/> Hipérbole <input type="checkbox"/> Apóstrofe <input type="checkbox"/> Deprecación	<input type="checkbox"/> Metáfora <input type="checkbox"/> Metonimia <input type="checkbox"/> Sinécdoque

**ANÁLISIS**

*En este caso la figura literaria encontrada fue la anáfora. En el T.O se repite '¡' (me) un indicador de prefijo plural pronominal en el inicio de cada oración: "me hallaron...me golpearon...me hirieron...". Esta figura, tal vez no tenga mucha significancia de acuerdo al contexto, pero de una manera u otra intensifica el mensaje del mensaje de la joven.*

*En la traducción de Fray Luis, se observa que no utiliza esta anáfora presente en el T.O. En cambio, usa el término "halláronme..." que es una equivalente para "me hallaron". Tal vez, el traductor no vio la necesidad de repetir la palabra "me" al inicio de cada una y en su lugar las reemplazó por una palabra que expresa lo mismo.*

*Y en la traducción de Reina Valera sí mantiene la palabra el pronominal, tomando en cuenta lo que muestra el T.O ya que consideró que, si este lo menciona, es necesario que el T.M también lo contenga. Además, vemos que en esta traducción el traductor le agrega otro "me" a la siguiente oración de "se llevaron mi manto..." a "me quitaron mi manto". Se observa que solo es una manera de redactar tomándolo de dos perspectivas distintas que al final expresa la misma intención.*

Ficha N° 25

**ANÁLISIS DE LAS TRADUCCIONES DE CANTAR DE LOS CANTARES DE FRAY LUIS DE LEÓN & DE REINA VALERA 1960**

Capítulo: Versículo 5:8

**FIGURA LITERARIA**

TEXTO ORIGEN	TEXTO META	
	FRAY LUIS DE LEÓN	REINA VALERA 1960
Si <b>encontráis</b> [marcador de objeto] mi amado ¿qué contaréis le? ¿Qué enferma de amor yo?	... que si <b>halláredes</b> a mi querido me lo hagáis saber. Que soy enferma de amor.	...si <b>halláis</b> a mi amado, que le hagáis saber que estoy enferma de amor.

**CLASIFICACIÓN DE LAS FIGURAS LITERARIAS**

TRANSFORMACIÓN	CONSTRUCCIÓN	REPETICIÓN	PENSAMIENTO	SIGNIFICACIÓN
<input type="checkbox"/> Hipérbaton <input type="checkbox"/> Elipsis	<input type="checkbox"/> Polisíndeton <input type="checkbox"/> asíndeton <input type="checkbox"/> epíteto	<input type="checkbox"/> Anáfora <input type="checkbox"/> Epífora <input type="checkbox"/> Complexión <input type="checkbox"/> Retruécano <input type="checkbox"/> Conduplicación <input type="checkbox"/> Reduplicación <input type="checkbox"/> Concatenación	<input type="checkbox"/> Antítesis <input type="checkbox"/> Paradoja <input checked="" type="checkbox"/> <b>Hipérbole</b> <input type="checkbox"/> Apóstrofe <input type="checkbox"/> Deprecación	<input type="checkbox"/> Metáfora <input type="checkbox"/> Metonimia <input type="checkbox"/> Sinécdoque

**ANÁLISIS**

*Es muy común por parte de la joven, decir este tipo de expresiones para notar su tristeza de no ver a su amado. Como ya se ha visto anteriormente en otro versículo que se siente tan mal sin él que se siente enferma a causa de su amor. Pero hay otros detalles que se pueden notar en cómo este versículo entero ha sido traducido al español.*

*Primero, se observa que en la traducción de Fray Luis hace algunas modificaciones a algunas palabras como "halláredes" en vez de "hallareis" una manera de decir "si es que lo "hallan". Vemos aquí que la cultura de Fray Luis está muy plasmada teniendo en cuenta el uso del español peninsular que utiliza.*

*Por último, en la otra traducción utiliza el término "halláis" que es el modo presente del verbo hallar. Esto es muy representativo el uso de la conjugación con el pronombre vosotros en toda la Biblia. Por lo tanto, va de acuerdo con el estilo que optó el traductor de un inicio.*

Ficha N° 26

**ANÁLISIS DE LAS TRADUCCIONES DE CANTAR DE LOS CANTARES DE FRAY LUIS DE LEÓN & DE REINA VALERA 1960**

Capítulo: Versículo 5:11-16

**FIGURA LITERARIA**

TEXTO ORIGEN	TEXTO META	
	FRAY LUIS DE LEÓN	REINA VALERA 1960
Su cabeza (es) (como) oro puro; sus bucles rizados negros como el cuervo. Sus ojos (son) como paloma... Su paladar dulzuras; y todo de él es un encanto.	Su cabeza, oro de Tíbar; sus cabellos, crespos, negros como cuervo. Sus ojos, como los de paloma... Su paladar, dulzura; y todo él, deseo...	Su cabeza como oro finísimo Sus cabellos crespos, negros como el cuervo. Sus ojos, como palomas... Su paladar, dulcísimo, y todo él codiciable...

**CLASIFICACIÓN DE LAS FIGURAS LITERARIAS**

TRANSFORMACIÓN	CONSTRUCCIÓN	REPETICIÓN	PENSAMIENTO	SIGNIFICACIÓN
<input type="checkbox"/> Hipérbaton <input type="checkbox"/> Elipsis	<input type="checkbox"/> Polisíndeton <input type="checkbox"/> Asíndeton <input checked="" type="checkbox"/> Epíteto	<input checked="" type="checkbox"/> Anáfora <input type="checkbox"/> Epífora <input type="checkbox"/> Complexión <input type="checkbox"/> Retruécano <input type="checkbox"/> Conduplicación <input type="checkbox"/> Reduplicación <input type="checkbox"/> Concatenación	<input type="checkbox"/> Antítesis <input type="checkbox"/> Paradoja <input type="checkbox"/> Hipérbole <input type="checkbox"/> Apóstrofe <input type="checkbox"/> Deprecación	<input checked="" type="checkbox"/> Metáfora <input type="checkbox"/> Metonimia <input type="checkbox"/> Sinécdoque

**ANÁLISIS**

*En esta ocasión la esposa hace una descripción de su amado utilizando muchas metáforas. Asimismo, se presencia la figura literaria de la anáfora repitiendo la palabra “su” al inicio de cada metáfora, de manera que así la descripción de la joven sea más intensa. Además, se aprecia un epíteto que califica con gran fuerza al sustantivo de “paladar” donde podríamos especular que la joven está haciendo referencia a que le gusta mucho sus besos.*

*En la traducción de Fray Luis se aprecian varios cambios en algunas palabras con relación a la traducción de Reina Valera. Una de las metáforas más resaltantes que se observa es en la que Fray Luis prefirió poner que su cabeza es como “oro de Tíbar” una expresión que se utiliza para decir que es oro puro. Otra es en la que los cabellos son como cuervo, que se refiere al color negro de un cuervo. La traducción del epíteto es muy similar a lo que expresa el T.O con “dulzuras”.*

*Por otro lado, en la parte de la traducción donde compara la cabeza con el oro, el traductor decidió colocar “oro finísimo” que también quiere decir a un oro refinado o puro. De todas maneras, sigue*

*manteniendo el sentido del T.O. También mantiene la comparación de sus cabellos con el animal de cuervo para referirse al color negro. Y para la parte de la traducción del epíteto, Reina Valera prefiere usar el adjetivo de “dulce” en un adjetivo superlativo. Con esto lo está intensificando lo dulce que es su “paladar” o que le encantan mucho sus besos.*

Ficha N° 27

**ANÁLISIS DE LAS TRADUCCIONES DE CANTAR DE LOS CANTARES DE FRAY LUIS DE LEÓN & DE REINA VALERA 1960**

Capítulo: Versículo 6:4

**FIGURA LITERARIA**

TEXTO ORIGEN	TEXTO META	
	FRAY LUIS DE LEÓN	REINA VALERA 1960
Hermosa (eres) tú amiga mía como <b>Tirsa</b> encanta como Jerusalén imponente como <b>abanderados</b> .	Hermosa eres, Amiga mía, como <b>Thirsá</b> ; bella como Jerusalén, terrible como los <b>escuadrones, sus banderas tendidas</b> .	Hermosa eres tú, oh amiga mía, como <b>Tirsa</b> ; De desear, como Jerusalén; Imponente como <b>ejércitos en orden</b> .

**CLASIFICACIÓN DE LAS FIGURAS LITERARIAS**

TRANSFORMACIÓN	CONSTRUCCIÓN	REPETICIÓN	PENSAMIENTO	SIGNIFICACIÓN
<input type="checkbox"/> Hipérbaton <input type="checkbox"/> Elipsis	<input type="checkbox"/> Polisíndeton <input type="checkbox"/> asíndeton <input type="checkbox"/> epíteto	<input type="checkbox"/> Anáfora <input type="checkbox"/> Epífora <input type="checkbox"/> Compleción <input type="checkbox"/> Retruécano <input type="checkbox"/> Conduplicación <input type="checkbox"/> Reduplicación <input type="checkbox"/> Concatenación	<input type="checkbox"/> Antítesis <input type="checkbox"/> Paradoja <input type="checkbox"/> Hipérbole <input type="checkbox"/> Apóstrofe <input type="checkbox"/> Deprecación	<input checked="" type="checkbox"/> <b>Metáfora</b> <input type="checkbox"/> Metonimia <input type="checkbox"/> Sinécdoque

**ANÁLISIS**

*En este verso la figura literaria presente fue la metáfora cuando el joven describe a su amada como Tirsa, aquella ciudad que es caracterizada por su gran belleza natural ubicada al norte de Siquem en el centro de Palestina. También se le hace una comparación con Jerusalén queriendo decir que estos poemas de Cantares son originados en el templo de Salomón que es un lugar conocido por ser un lugar grandioso.*

*Por un lado, la traducción de Fray Luis con referencia a Tirsa, no realiza ningún cambio, sin embargo le agrega una tilde y una “h” en “Thirsá” una de las maneras de escribir el nombre de la ciudad que originalmente en una traducción literal del hebreo vendría a ser “Tirtsá” תִּרְסָה. Además, cambia, en parte, algunas palabras como por ejemplo cuando se compara a Jerusalén con “abanderados” la palabra en hebreo דָּגַל dagál quiere decir alzar una bandera o también conspicuo alguien con prestigio. Para Fray Luis no hubiera sido un problema poner una palabra parecida a conspicuo, sin embargo, lo dejó como “abanderados” que también hace una referencia a un ejército poderoso.*

*Por otro lado, en la traducción de Reina Valera con respecto a la palabra “abanderados” consideró más adecuado para un mejor entendimiento usar la palabra “ejércitos” que también describiría a Jerusalén. Esta a su vez es comparada con la ciudad de Tirsa que ya vimos que era un lugar muy hermoso. Aquí el traductor está manteniendo la idea que plantea el autor y usa el nombre más común para Tirsa sin agregarle nada.*

Ficha N° 28

**ANÁLISIS DE LAS TRADUCCIONES DE CANTAR DE LOS CANTARES DE FRAY LUIS DE LEÓN & DE REINA VALERA 1960**

Capítulo: Versículo 6:5a

**FIGURA LITERARIA**

TEXTO ORIGEN	TEXTO META	
	FRAY LUIS DE LEÓN	REINA VALERA 1960
Aparta tus ojos de mí que ellos me han turbado;	Vuelve los ojos tuyos, que me hacen fuerza;	Aparta tus ojos de delante de mí, Porque ellos me vencieron.

**CLASIFICACIÓN DE LAS FIGURAS LITERARIAS**

TRANSFORMACIÓN	CONSTRUCCIÓN	REPETICIÓN	PENSAMIENTO	SIGNIFICACIÓN
<input type="checkbox"/> Hipérbaton <input type="checkbox"/> Elipsis	<input type="checkbox"/> Polisíndeton <input type="checkbox"/> asíndeton <input type="checkbox"/> epíteto	<input type="checkbox"/> Anáfora <input type="checkbox"/> Epífora <input type="checkbox"/> Compleción <input type="checkbox"/> Retruécano <input type="checkbox"/> Conduplicación <input type="checkbox"/> Reduplicación <input type="checkbox"/> Concatenación	<input type="checkbox"/> Antítesis <input type="checkbox"/> Paradoja <input type="checkbox"/> Hipérbole <input checked="" type="checkbox"/> <b>Apóstrofe</b> <input type="checkbox"/> Deprecación	<input type="checkbox"/> Metáfora <input type="checkbox"/> Metonimia <input type="checkbox"/> Sinécdoque

**ANÁLISIS**

*En esta primera parte del versículo tenemos un apóstrofe donde hace como si los ojos de la joven tuvieran vida y lo hicieran sentirse inquietante con la frase “ellos me han turbado”. Vemos que la traducción de Fray Luis utiliza la frase “que me hacen fuerza” pareciera que no tuviera tanto sentido, pero la idea es que resalte como si los ojos tuvieran vida propia para realizar esa acción. Se nota mucho la intención del traductor en seguir plasmando esta figura literaria, pero en el Texto Meta. En cambio, en Reina Valera lo traduce con otra frase totalmente distinta, pero a la vez guarda cierta relación con el original. El traductor utiliza la siguiente frase: “porque ellos me vencieron”. Se podría decir que la frase hace alusión a que los ojos de la joven son tan deslumbrantes que el joven queda tan impactado por lo hermosos que son sus ojos. En esta cuestión de interpretar un apóstrofe podría dar muchos resultados, pero serían válidos si sigue manteniendo la idea del T.O.*

Ficha N° 29				
ANÁLISIS DE LAS TRADUCCIONES DE CANTAR DE LOS CANTARES DE FRAY LUIS DE LEÓN & DE REINA VALERA 1960				
Capítulo: Versículo	6:5b-7			
FIGURA LITERARIA				
TEXTO ORIGEN	TEXTO META			
	FRAY LUIS DE LEÓN		REINA VALERA 1960	
Tu cabello (es) <b>como</b> rebaño de las cabras [relativo] descienden de el Galaad. Tus dientes (son) <b>como</b> rebaño de las ovejas... Como <b>partida por medio una granada</b> (son) tus sienes de detrás de tu velo.	...El tu cabello <b>como</b> las manadas de cabras que se parecen en el Galaad. Tus dientes <b>como</b> hatajo de ovejas Tus sienes, <b>como</b> un <b>casco de granada</b> entre tu cabello.	Tu cabello es <b>como</b> manada de cabras que se recuestan... Tus dientes, <b>como</b> manadas de ovejas... <b>Como cachos de granada</b> son tus mejillas detrás de tu velo.		
CLASIFICACIÓN DE LAS FIGURAS LITERARIAS				
TRANSFORMACIÓN	CONSTRUCCIÓN	REPETICIÓN	PENSAMIENTO	SIGNIFICACIÓN
<input type="checkbox"/> Hipérbaton <input type="checkbox"/> Elipsis	<input type="checkbox"/> Polisíndeton <input type="checkbox"/> asíndeton <input type="checkbox"/> epíteto	<input type="checkbox"/> Anáfora <input type="checkbox"/> Epífora <input type="checkbox"/> Complexión <input type="checkbox"/> Retruécano <input type="checkbox"/> Conduplicación <input type="checkbox"/> Reduplicación <input type="checkbox"/> Concatenación	<input type="checkbox"/> Antítesis <input type="checkbox"/> Paradoja <input type="checkbox"/> Hipérbole <input type="checkbox"/> Apóstrofe <input type="checkbox"/> Deprecación	<input checked="" type="checkbox"/> <b>Metáfora</b> <input type="checkbox"/> Metonimia <input type="checkbox"/> Sinécdoque
ANÁLISIS				
<p><i>En estos versículos tenemos metáforas donde el joven está, otra vez, describiendo a su amada comparándola con cosas o animales de manera analógica. Algo muy común en una égloga pastoril. Aquí vemos que él compara los cabellos de la joven como una manada de cabras, sus dientes como rebaño de ovejas (lo dice por lo blanco que son sus dientes y por lo parejo que lucen) y sus sienes como una granada partida en dos.</i></p> <p><i>Es interesante cómo este último versículo ha sido traducido tomando en cuenta de que el T.M sea entendible para el receptor u optar por la fidelidad. Por un lado, el traductor Fray Luis tradujo los primeros versículos que contienen metáfora de manera similar a la Reina Valera teniendo en cuenta el mismo tipo de animal considerando también el T.O. Sin embargo, en el versículo 7 la cosa u objeto real con el que se va a hacer una comparación es רַקַּר (raccá) que puede significar mejillas o sienes, y aquí Fray Luis optó por considerar el término "sienes". Al momento de leer puede resultar difícil de imaginar esta comparación con una "granada en dos". Con esto, se podría decir que a Fray Luis le interesó mantener</i></p>				

*la idea del T.O ya que el término en hebreo significa “el lado de la cabeza” y que hace más sentido referirse a las sienes.*

*Pero, por otro lado, el traductor de Reina Valera considera “mejillas” como para darle más sentido a lo que se está leyendo. De este modo, el traductor considera que al poner este término sería más comprensible para el público al que va dirigido. Esto haría un poco más sentido al compararlas con la fruta de las granadas haciendo referencia a las manchas rojizas que salen en las mejillas producto del sol o frío.*

*Esto no quiere decir que su traducción sea la más entendible, sino que cada uno lo tradujo siguiendo su punto de vista. Al fin y al cabo, son versiones de traducción de un mismo T.O.*

Ficha N° 30

**ANÁLISIS DE LAS TRADUCCIONES DE CANTAR DE LOS CANTARES DE FRAY LUIS DE LEÓN & DE REINA VALERA 1960**

Capítulo: Versículo 6:9

**FIGURA LITERARIA**

TEXTO ORIGEN	TEXTO META	
	FRAY LUIS DE LEÓN	REINA VALERA 1960
La <b>vieron</b> (las) doncellas <b>y</b> la llamaron dichosa (las) reinas <b>y</b> (las) concubinas <b>y</b> también la alabaron.	<b>Viéronla</b> las hijas, <b>y</b> llamáronla bienaventurada, <b>y</b> las reinas <b>y</b> las concubinas la loaron.	La <b>vieron</b> las doncellas, <b>y</b> la llamaron bienaventurada; Las reinas <b>y</b> las concubinas, <b>y</b> la alabaron.

**CLASIFICACIÓN DE LAS FIGURAS LITERARIAS**

TRANSFORMACIÓN	CONSTRUCCIÓN	REPETICIÓN	PENSAMIENTO	SIGNIFICACIÓN
<input type="checkbox"/> Hipérbaton <input type="checkbox"/> Elipsis	<input checked="" type="checkbox"/> <b>Polisíndeton</b> <input type="checkbox"/> asíndeton <input type="checkbox"/> epíteto	<input type="checkbox"/> Anáfora <input type="checkbox"/> Epífora <input type="checkbox"/> Complexión <input type="checkbox"/> Retruécano <input type="checkbox"/> Conduplicación <input type="checkbox"/> Reduplicación <input type="checkbox"/> Concatenación	<input type="checkbox"/> Antítesis <input type="checkbox"/> Paradoja <input type="checkbox"/> Hipérbole <input type="checkbox"/> Apóstrofe <input type="checkbox"/> Deprecación	<input type="checkbox"/> Metáfora <input type="checkbox"/> Metonimia <input type="checkbox"/> Sinécdoque

**ANÁLISIS**

*Aquí se consideró la figura literaria de polisíndeton, aquella que en un verso contiene más de dos conectores para dar énfasis a las acciones que se quiere expresar. Esta figura literaria está presente en el T.O con la conjunción “y”.*

*En esta ocasión no hay mucha diferencia en cómo esta traducción ha sido hecha por ambos traductores. Existen muchas similitudes; una de ellas es que ambos usan la conjunción “y” de manera repetitiva muy característico de un polisíndeton.*

*Una vez más se aprecia el estilo de escritura de Fray Luis de León con el verbo “viéronla”. Ya se ha mencionado antes estas diferencias debido al lugar de traducción, pero es válido considerarlo aún como una comparación de las traducciones. En la traducción de Reina Valera se aprecia la conjugación del verbo de una forma neutral.*

Ficha N° 31

**ANÁLISIS DE LAS TRADUCCIONES DE CANTAR DE LOS CANTARES DE FRAY LUIS DE LEÓN & DE REINA VALERA 1960**

Capítulo: Versículo 6:9

**FIGURA LITERARIA**

TEXTO ORIGEN	TEXTO META	
	FRAY LUIS DE LEÓN	REINA VALERA 1960
¿Quién es ésta que se asoma <b>como</b> (el) alba hermosa <b>como</b> la luna rugiente como el sol imponente <b>como abanderados</b> ?	¿Quién es esta que se descubre <b>como</b> el alba, hermosa <b>como</b> la luna, escogida <b>como</b> el sol, terrible <b>como</b> los <b>escuadrones</b> ?	¿Quién es esta que se muestra <b>como</b> el alba, Hermosa <b>como</b> la luna, Esclarecida <b>como</b> el sol, Imponente <b>como ejércitos</b> en orden?

**CLASIFICACIÓN DE LAS FIGURAS LITERARIAS**

TRANSFORMACIÓN	CONSTRUCCIÓN	REPETICIÓN	PENSAMIENTO	SIGNIFICACIÓN
<input type="checkbox"/> Hipérbaton <input type="checkbox"/> Elipsis	<input type="checkbox"/> Polisíndeton <input type="checkbox"/> asíndeton <input type="checkbox"/> epíteto	<input type="checkbox"/> Anáfora <input type="checkbox"/> Epífora <input type="checkbox"/> Complexión <input type="checkbox"/> Retruécano <input type="checkbox"/> Conduplicación <input type="checkbox"/> Reduplicación <input type="checkbox"/> Concatenación	<input type="checkbox"/> Antítesis <input type="checkbox"/> Paradoja <input type="checkbox"/> Hipérbole <input type="checkbox"/> Apóstrofe <input type="checkbox"/> Deprecación	<input checked="" type="checkbox"/> <b>Metáfora</b> <input type="checkbox"/> Metonimia <input type="checkbox"/> Sinécdoque

**ANÁLISIS**

*En este ejemplo, la figura literaria una vez más es la metáfora. En esta ocasión el joven sigue elogiando a la joven comparándola con la luna, alba y el sol. Esto hace referencia a que el joven trae a la memoria a una antigua diosa hermosa del antiguo Medio Oriente.*

*Al comparar las dos traducciones no se encontró muchas diferencias, ya que ambos usan los mismos términos ya mencionados con anterioridad. La única diferencia que se puede apreciar es en la equivalencia para “abanderados” דָּגָל (dagál), que quiere decir conspicuo que puede ser también considerado como algo grande como un ejército. Por lo que Fray Luis de León reemplaza el término de abanderados por “escuadrones” y un sinónimo sería “ejércitos”, siendo este término usado en la traducción de Reina Valera.*

*Estos cambios no son tan significativos que puedan cambiar todo el sentido, así como los otros ejemplos cada uno consideró pertinente un sinónimo en vez de otro.*

Ficha N° 32

**ANÁLISIS DE LAS TRADUCCIONES DE CANTAR DE LOS CANTARES DE FRAY LUIS DE LEÓN & DE REINA VALERA 1960**

Capítulo: Versículo 6:13

**FIGURA LITERARIA**

TEXTO ORIGEN	TEXTO META	
	FRAY LUIS DE LEÓN	REINA VALERA 1960
Vuelve, vuelve oh Sulamita, vuelve, vuelve para que contemplemos te.	Torna, torna, Sunamita; torna y verte hemos.	Vuélvete, vuélvete, oh sulamita; Vuélvete, vuélvete, y te miraremos.

**CLASIFICACIÓN DE LAS FIGURAS LITERARIAS**

TRANSFORMACIÓN	CONSTRUCCIÓN	REPETICIÓN	PENSAMIENTO	SIGNIFICACIÓN
<input type="checkbox"/> Hipérbaton <input type="checkbox"/> Elipsis	<input type="checkbox"/> Polisíndeton <input type="checkbox"/> asíndeton <input type="checkbox"/> epíteto	<input type="checkbox"/> Anáfora <input type="checkbox"/> Epífora <input type="checkbox"/> Complexión <input type="checkbox"/> Retruécano <input type="checkbox"/> Conduplicación <input checked="" type="checkbox"/> <b>Reduplicación</b> <input type="checkbox"/> Concatenación	<input type="checkbox"/> Antítesis <input type="checkbox"/> Paradoja <input type="checkbox"/> Hipérbole <input type="checkbox"/> Apóstrofe <input type="checkbox"/> Deprecación	<input type="checkbox"/> Metáfora <input type="checkbox"/> Metonimia <input type="checkbox"/> Sinécdoque

**ANÁLISIS**

*En este versículo la figura literaria es la reduplicación, debido a la repetición de palabras dentro de una oración para intensificar una idea. En esta ocasión la palabra que se repite es “vuelve” pero en forma de súplica o modo imperativo del verbo “volver”. Este pequeño pasaje es parte de un coro que es hecho entre las conversaciones de los amantes como si fuera dicho por personas expectantes a toda esta historia.*

*Las únicas diferencias que se aprecian en esta reduplicación son los diferentes términos que se utilizan entre ambas traducciones. Mientras que Fray Luis de León optó por utilizar el verbo “torna” que vendría un sinónimo de volver. Por otro lado, se observa que en la segunda traducción usa el término más común para referirse de regresar a un lugar y no necesariamente al lugar de inicio.*

Ficha N° 33

**ANÁLISIS DE LAS TRADUCCIONES DE CANTAR DE LOS CANTARES DE FRAY LUIS DE LEÓN & DE REINA VALERA 1960**

Capítulo: Versículo 7:1-9

**FIGURA LITERARIA**

TEXTO ORIGEN	TEXTO META	
	FRAY LUIS DE LEÓN	REINA VALERA 1960
Tu ombligo <b>(como)</b> una copa... Tu vientre <b>(como)</b> montón de trigo... Los dos pechos suyos <b>como</b> dos crías mellizas de gacelas. Tu cuello <b>como</b> torre de marfil...	Tu ombligo <b>como</b> taza de lunas... Tu vientre, <b>como</b> montón de trigo cercado de violetas. Tus dos pechos tuyos, <b>como</b> dos cabritos mellizos de una cabra...	Tu ombligo <b>como</b> una taza redonda... Tu vientre <b>como</b> montón de trigo... Tus dos pechos, <b>como</b> gemelos de gacela. Tu cuello, <b>como</b> torre de marfil...

**CLASIFICACIÓN DE LAS FIGURAS LITERARIAS**

TRANSFORMACIÓN	CONSTRUCCIÓN	REPETICIÓN	PENSAMIENTO	SIGNIFICACIÓN
<input type="checkbox"/> Hipérbaton <input type="checkbox"/> Elipsis	<input type="checkbox"/> Polisíndeton <input type="checkbox"/> asíndeton <input type="checkbox"/> epíteto	<input checked="" type="checkbox"/> <b>Anáfora</b> <input type="checkbox"/> Epífora <input type="checkbox"/> Compleción <input type="checkbox"/> Retruécano <input type="checkbox"/> Conduplicación <input type="checkbox"/> Reduplicación <input type="checkbox"/> Concatenación	<input type="checkbox"/> Antítesis <input type="checkbox"/> Paradoja <input type="checkbox"/> Hipérbole <input type="checkbox"/> Apóstrofe <input type="checkbox"/> Deprecación	<input checked="" type="checkbox"/> <b>Metáfora</b> <input type="checkbox"/> Metonimia <input type="checkbox"/> Sinécdoque

**ANÁLISIS**

*Las figuras literarias presentes son la anáfora y la metáfora. La que primero se hace presente es la anáfora cuando al inicio de cada oración se repite una palabra y a su vez, le siguen como siete veces en su mayoría. La palabra que se repite es “tu”. Como ya se sabe, esta es para intensificar las metáforas cuando compara el joven a su amada. Asimismo, las metáforas que son empleadas aquí están hechas con el propósito de seguir describiendo a la joven de acuerdo con los atributos que presenta como: el ombligo como una taza (por ser de contorno redondo), los pechos por crías de gacelas, su cuello como una torre de marfil y muchos más.*

*Ahora, comparando ambas traducciones empezando con la de Reina Valera, esta traducción se asemeja a la traducción literal del T.O por ejemplo cuando se menciona la comparación de sus pechos con dos gacelas, aquí el traductor mantiene el mismo animal solo que con la diferencia de “gemelos” en lugar de “crías” (cuestión del traductor). Contrastando esto, Fray Luis cambia el animal por “cabra” este cambio pudo haber sido teniendo en cuenta la cultura de la audiencia, tal vez en España el animal más parecido*

*a una gacela más común sería una “cabra”. Fray Luis prefirió tomar en cuenta esos detalles de cultura para que al leer tome sentido esta metáfora.  
Este fue uno de los cambios más significativos a lo largo de este pasaje de nueve versículos, en donde la gran parte el joven alaba a su amada como ya se ha visto anteriormente.*

Ficha N° 34

**ANÁLISIS DE LAS TRADUCCIONES DE CANTAR DE LOS CANTARES DE FRAY LUIS DE LEÓN & DE REINA VALERA 1960**

Capítulo: Versículo 8:5b

**FIGURA LITERARIA**

TEXTO ORIGEN	TEXTO META	
	FRAY LUIS DE LEÓN	REINA VALERA 1960
<b>Allí</b> tuvo dolores de parto por ti tu madre, <b>allí</b> tuvo dolores de parte (y) te dio a luz.	<b>Allí</b> te parió la tu madre; <b>allí</b> estuvo de parto la que te parió.	<b>Allí</b> tuvo tu madre dolores, <b>Allí</b> tuvo dolores la que te dio a luz.

**CLASIFICACIÓN DE LAS FIGURAS LITERARIAS**

TRANSFORMACIÓN	CONSTRUCCIÓN	REPETICIÓN	PENSAMIENTO	SIGNIFICACIÓN
<input type="checkbox"/> Hipérbaton <input type="checkbox"/> Elipsis	<input type="checkbox"/> Polisíndeton <input type="checkbox"/> asíndeton <input type="checkbox"/> epíteto	<input checked="" type="checkbox"/> <b>Anáfora</b> <input type="checkbox"/> Epífora <input type="checkbox"/> Complexión <input type="checkbox"/> Retruécano <input type="checkbox"/> Conduplicación <input type="checkbox"/> Reduplicación <input type="checkbox"/> Concatenación	<input type="checkbox"/> Antítesis <input type="checkbox"/> Paradoja <input type="checkbox"/> Hipérbole <input type="checkbox"/> Apóstrofe <input type="checkbox"/> Deprecación	<input type="checkbox"/> Metáfora <input type="checkbox"/> Metonimia <input type="checkbox"/> Sinécdoque

**ANÁLISIS**

*En este pequeño versículo se denota un ánfora por la repetición del término “allí” al inicio de cada oración. Cabe resaltar que en ambas traducciones se consideró exactamente el mismo término. Haciendo que de esta manera no haya mucha diferencia entre ambas traducciones. Sin embargo, se puede presenciar un disfemismo por parte de la traducción de Fray Luis en considerar el término “parir” en lugar de dar a luz. Una palabra no usada comúnmente aún, en un lenguaje coloquial debido a que es un término que sonaría un poco vulgar y también por ser usado en relación con los animales. Esta traducción puede que haya sido también significativa para las críticas de Fray Luis en su traducción libre del libro de Cantar de los Cantares.*

Ficha N° 35

**ANÁLISIS DE LAS TRADUCCIONES DE CANTAR DE LOS CANTARES DE FRAY LUIS DE LEÓN & DE REINA VALERA 1960**

Capítulo: Versículo 8:6

**FIGURA LITERARIA**

TEXTO ORIGEN	TEXTO META	
	FRAY LUIS DE LEÓN	REINA VALERA 1960
Ponme <b>como</b> sello sobre tu corazón <b>como</b> sello sobre tu brazo porque fuerte <b>como</b> la muerte (es el) amor, crueles <b>como</b> el Seol los celos...	Ponme <b>como</b> sello sobre tu corazón, <b>como</b> sello sobre tu brazo, porque el amor es fuerte <b>como</b> la muerte, duros <b>como</b> el infierno los celos...	Ponme <b>como</b> un sello sobre tu corazón, <b>como</b> una marca sobre tu brazo; porque fuerte es <b>como</b> la muerte el amor; duros <b>como</b> el Seol los celos...

**CLASIFICACIÓN DE LAS FIGURAS LITERARIAS**

TRANSFORMACIÓN	CONSTRUCCIÓN	REPETICIÓN	PENSAMIENTO	SIGNIFICACIÓN
<input type="checkbox"/> Hipérbaton <input type="checkbox"/> Elipsis	<input type="checkbox"/> Polisíndeton <input type="checkbox"/> asíndeton <input type="checkbox"/> epíteto	<input type="checkbox"/> Anáfora <input type="checkbox"/> Epífora <input type="checkbox"/> Complexión <input type="checkbox"/> Retruécano <input type="checkbox"/> Conduplicación <input type="checkbox"/> Reduplicación <input type="checkbox"/> Concatenación	<input type="checkbox"/> Antítesis <input type="checkbox"/> Paradoja <input type="checkbox"/> Hipérbole <input type="checkbox"/> Apóstrofe <input type="checkbox"/> Deprecación	<input checked="" type="checkbox"/> <b>Metáfora</b> <input type="checkbox"/> Metonimia <input type="checkbox"/> Sinécdoque

**ANÁLISIS**

*En este largo versículo la joven está expresando sus sentimientos hacia su amado metafóricamente. Describe su fuerte amor con la muerte siendo esta una referencia a las experiencias humanas y negativas a la vez. Además, habla sobre algo "cruel" que es como el Seol (el infierno). Con respecto a que la joven metafóricamente sea puesta "como sello sobre su corazón" está diciendo que quiere ser amada y recordada para siempre. En esta parte en ambas traducciones coinciden con los términos y siguen expresando lo mismo. Por otro lado, cuando hablamos sobre el amor que es fuerte como la muerte, de igual manera ambas versiones de traducción siguen manteniendo las mismas palabras. No obstante, está la parte en donde se habla sobre el infierno para compararlo con los celos. Fray Luis prefirió considerar el término "infierno" tal cual, para un mejor entendimiento, pero la traducción de Reina Valera prefiere mantener el nombre "infierno" pero en hebreo **לִישׁוֹן** Sheól que es una región de muertos, conocido antiguamente.*

Ficha N° 36

**ANÁLISIS DE LAS TRADUCCIONES DE CANTAR DE LOS CANTARES DE FRAY LUIS DE LEÓN & DE REINA VALERA 1960**

Capítulo: Versículo 8:7

**FIGURA LITERARIA**

TEXTO ORIGEN	TEXTO META	
	FRAY LUIS DE LEÓN	REINA VALERA 1960
(Las) <b>aguas muchas no pueden a apagar el amor</b> y (los) ríos no lo anegarán si diera un hombre toda (la) fortuna de su casa por el amor le menospreciarán.	<b>Muchas aguas no pueden apagar el amor</b> , ni los ríos lo pueden anegar. Si diere el hombre todos los haberes de su casa por el amor, como si no los preciase.	Las muchas aguas no podrán apagar el amor, ni lo ahogarán los ríos. Si diese el hombre todos los bienes de su casa por este amor, de cierto lo menospreciarían.

**CLASIFICACIÓN DE LAS FIGURAS LITERARIAS**

TRANSFORMACIÓN	CONSTRUCCIÓN	REPETICIÓN	PENSAMIENTO	SIGNIFICACIÓN
<input type="checkbox"/> Hipérbaton <input type="checkbox"/> Elipsis	<input type="checkbox"/> Polisíndeton <input type="checkbox"/> asíndeton <input type="checkbox"/> epíteto	<input type="checkbox"/> Anáfora <input type="checkbox"/> Epífora <input type="checkbox"/> Compleción <input type="checkbox"/> Retruécano <input type="checkbox"/> Conduplicación <input type="checkbox"/> Reduplicación <input type="checkbox"/> Concatenación	<input type="checkbox"/> Antítesis <input type="checkbox"/> Paradoja <input checked="" type="checkbox"/> <b>Hipérbole</b> <input type="checkbox"/> Apóstrofe <input type="checkbox"/> Deprecación	<input type="checkbox"/> Metáfora <input type="checkbox"/> Metonimia <input type="checkbox"/> Sinécdoque

**ANÁLISIS**

*En esta ocasión la figura literaria es la hipérbole al referirse a las aguas que pueden “apagar el amor”. Aquí la joven al referirse a estas aguas se está refiriendo a los obstáculos que hay o habrán que impidan estar juntos. Es como que la joven imaginase a estos obstáculos como grandes mares que puedan apagar una poderosa llama, la llama del amor entre ellos dos. Es una manera de exagerar la situación, pero para un poema con el que se está analizando todo es posible. No hay ninguna diferencia entre ambas traducciones según este último aspecto ya que utilizan las mismas palabras sobre “aguas” apagando el “amor” y sobre “anegar” que es hundir o “ahogar” algo debajo del agua. Vemos que en la traducción de Reina Valera se utilizó el término “ahogar” siendo de esta manera más comprensible para el lector.*

Ficha N° 37

**ANÁLISIS DE LAS TRADUCCIONES DE CANTAR DE LOS CANTARES DE FRAY LUIS DE LEÓN & DE REINA VALERA 1960**

Capítulo: Versículo 8:10

**FIGURA LITERARIA**

TEXTO ORIGEN	TEXTO META	
	FRAY LUIS DE LEÓN	REINA VALERA 1960
Yo (soy) una <b>muralla</b> y mis pechos como torres...	Yo soy <b>muro</b> y mis pechos como torres...	Yo soy <b>muro</b> , y mis pechos como torres...

**CLASIFICACIÓN DE LAS FIGURAS LITERARIAS**

TRANSFORMACIÓN	CONSTRUCCIÓN	REPETICIÓN	PENSAMIENTO	SIGNIFICACIÓN
<input type="checkbox"/> Hipérbaton <input type="checkbox"/> Elipsis	<input type="checkbox"/> Polisíndeton <input type="checkbox"/> asíndeton <input type="checkbox"/> epíteto	<input type="checkbox"/> Anáfora <input type="checkbox"/> Epífora <input type="checkbox"/> Complexión <input type="checkbox"/> Retruécano <input type="checkbox"/> Conduplicación <input type="checkbox"/> Reduplicación <input type="checkbox"/> Concatenación	<input type="checkbox"/> Antítesis <input type="checkbox"/> Paradoja <input type="checkbox"/> Hipérbole <input type="checkbox"/> Apóstrofe <input type="checkbox"/> Deprecación	<input checked="" type="checkbox"/> <b>Metáfora</b> <input type="checkbox"/> Metonimia <input type="checkbox"/> Sinécdoque

**ANÁLISIS**

*En este versículo corto, también, nos muestra una metáfora en donde la joven misma compara sus pechos como torres. Esta metáfora puede parecer un poco extraña, pero en realidad, al decir torres no quiere decir necesariamente que la joven “no tiene pechos” sino a la idea de que ella es demasiado joven para casarse.*

*En esta ocasión no hay mucho que comparar debido a la similitud de ambas traducciones. Ambas presentan el mismo versículo exactamente traducido igual a excepción de los sinónimos usados para “muralla” que, en las traducciones, tanto de Fray Luis de León como de Reina Valera, lo tradujeron como “muro”*

